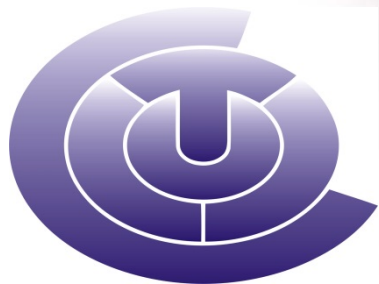


Peter A. Schmitt
Lina Gerstmeyer Sarah Müller

CIUTI Survey 2014





CIUTI survey of translation and interpreting graduates

Welcome



Welcome to the CIUTI survey of translation and interpreting graduates!

CIUTI is committed to excellence in translation and interpretation (T&I) training and research. One aspect of this excellence lies in promoting the employability of our graduates by offering the best training possible. To do this, we rely on information about the T&I market – as it is now, and also as it may develop – so that we can identify emerging trends and adapt our teaching to accommodate future T&I scenarios. And so we need feedback from you

Completing the questionnaire should take no more than 20 minutes. All information you give will be treated confidentially. Your personal data will not be shared with anyone.

If you encounter any problems with the survey or have any questions, please contact us at ciuti@uni-leipzig.de.

Thank you in advance for your contribution to keeping CIUTI up to date.

The CIUTI Survey Team

Please click "Next" to start the survey.

- **a project for two Master's theses by Lina Gerstmeyer and Sarah Müller**
- **online survey platform „SurveyMonkey“ version „Gold“, 300€/year**

Next



CIUTI survey of translation and interpreting graduates

Educational background



* 1. In which country did you graduate from university? (For Master's graduates: Please choose the country where you obtained your Master's degree.)

- Austria
- Australia
- Belarus
- Belgium
- Canada
- China
- Czech Republic
- Denmark
- France
- Germany
- Italy
- Korea
- Lebanon
- Russian Federation
- Slovenia
- Spain
- Switzerland (ETI/FTI)
- United Kingdom
- USA

Prev Next

97 questions, most of them „closed“ questions with checkboxes or pulldown menus, to facilitate answers and survey data evaluation



CIUTI survey of translation and interpreting graduates

Educational background



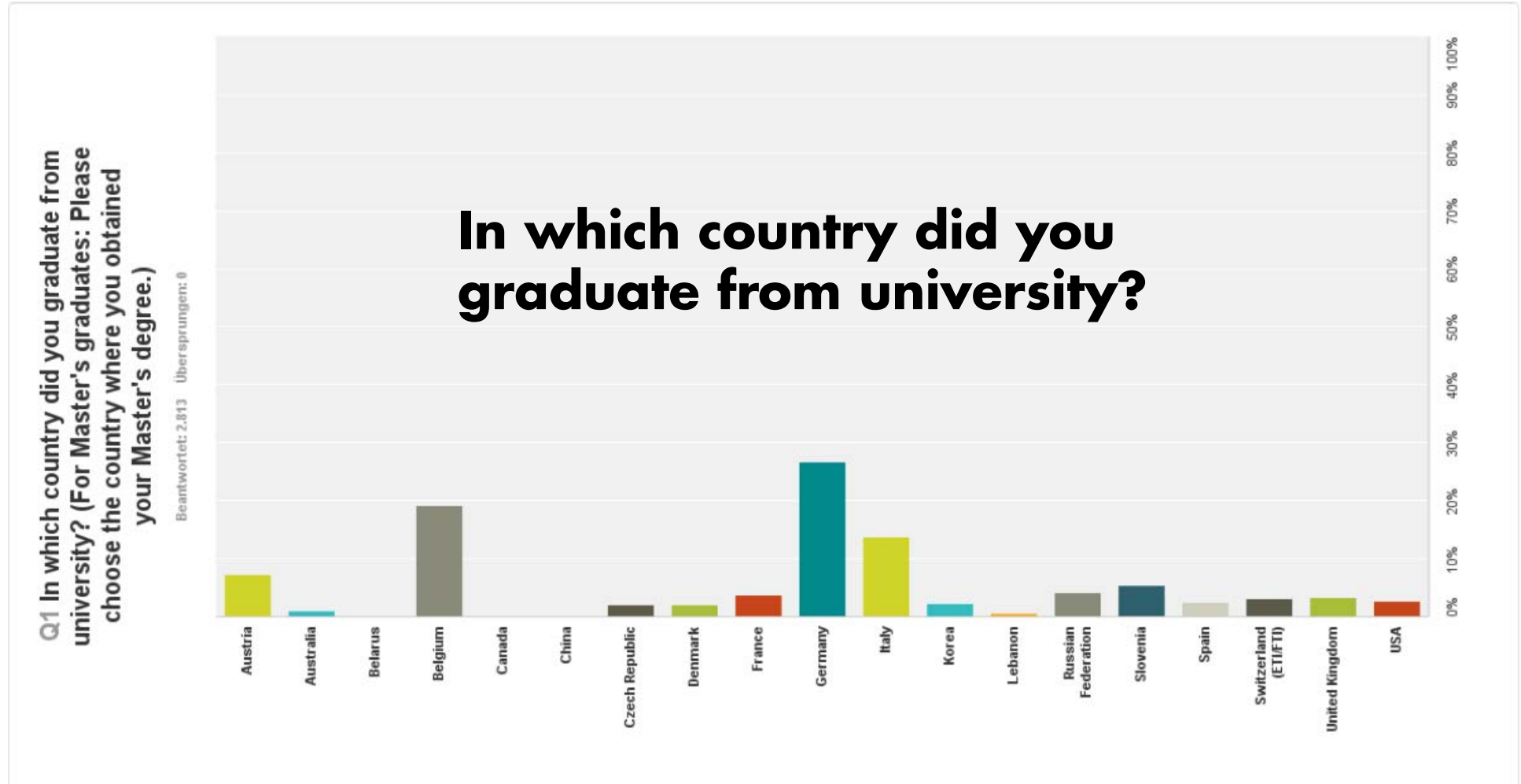
* 1. In which country did you graduate from university? (For Master's graduates: Please choose the country where you obtained your Master's degree.)

- Austria
- Australia
- Belarus
- Belgium
- Canada
- China
- Czech Republic
- Denmark
- France
- Germany
- Italy
- Korea
- Lebanon
- Russian Federation
- Slovenia
- Spain
- Switzerland (ETI/FTI)
- United Kingdom
- USA

due to branching (e.g. different questions for translators and interpreters) the *maximum* number of questions per person was 60; typical time to complete the questionnaire was 15 minutes

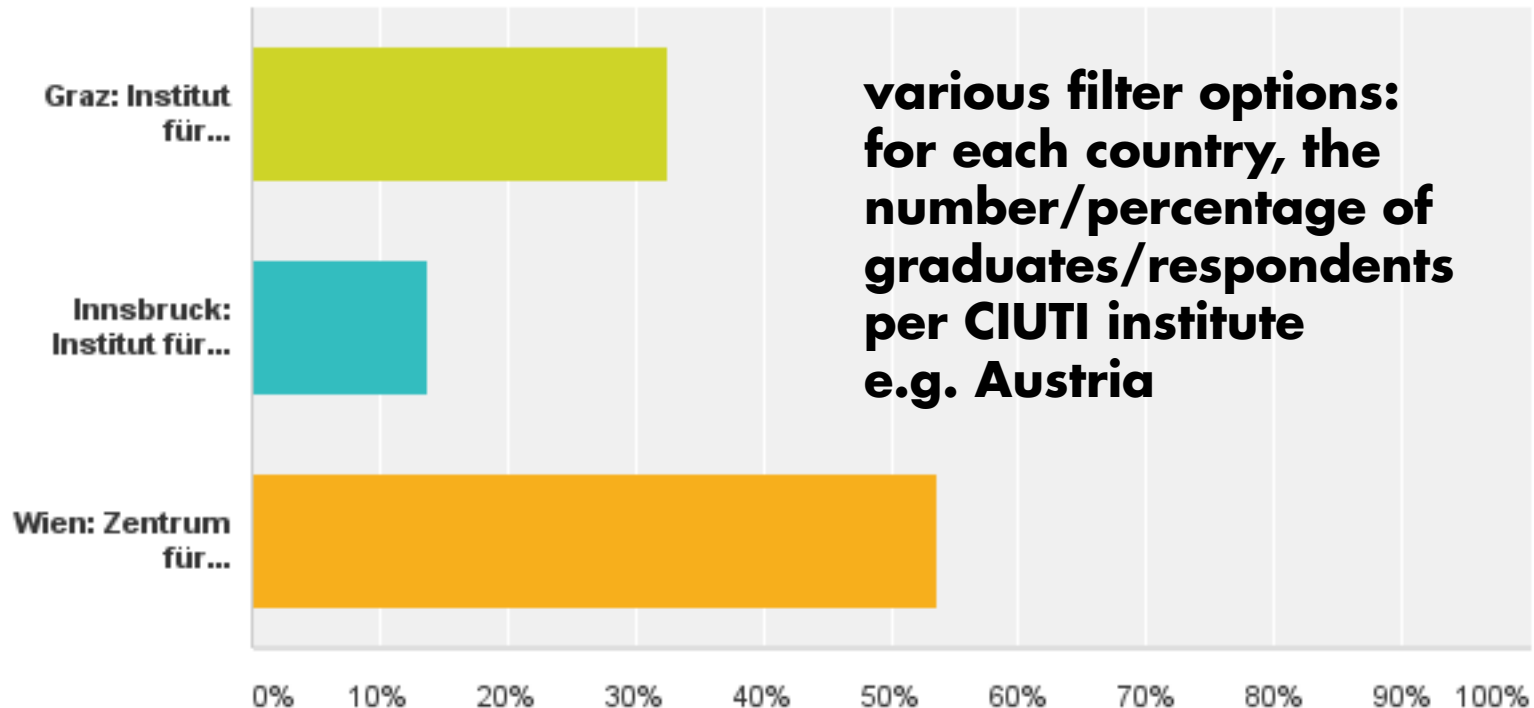
2,813 respondents

from 42 institutes in 19 countries



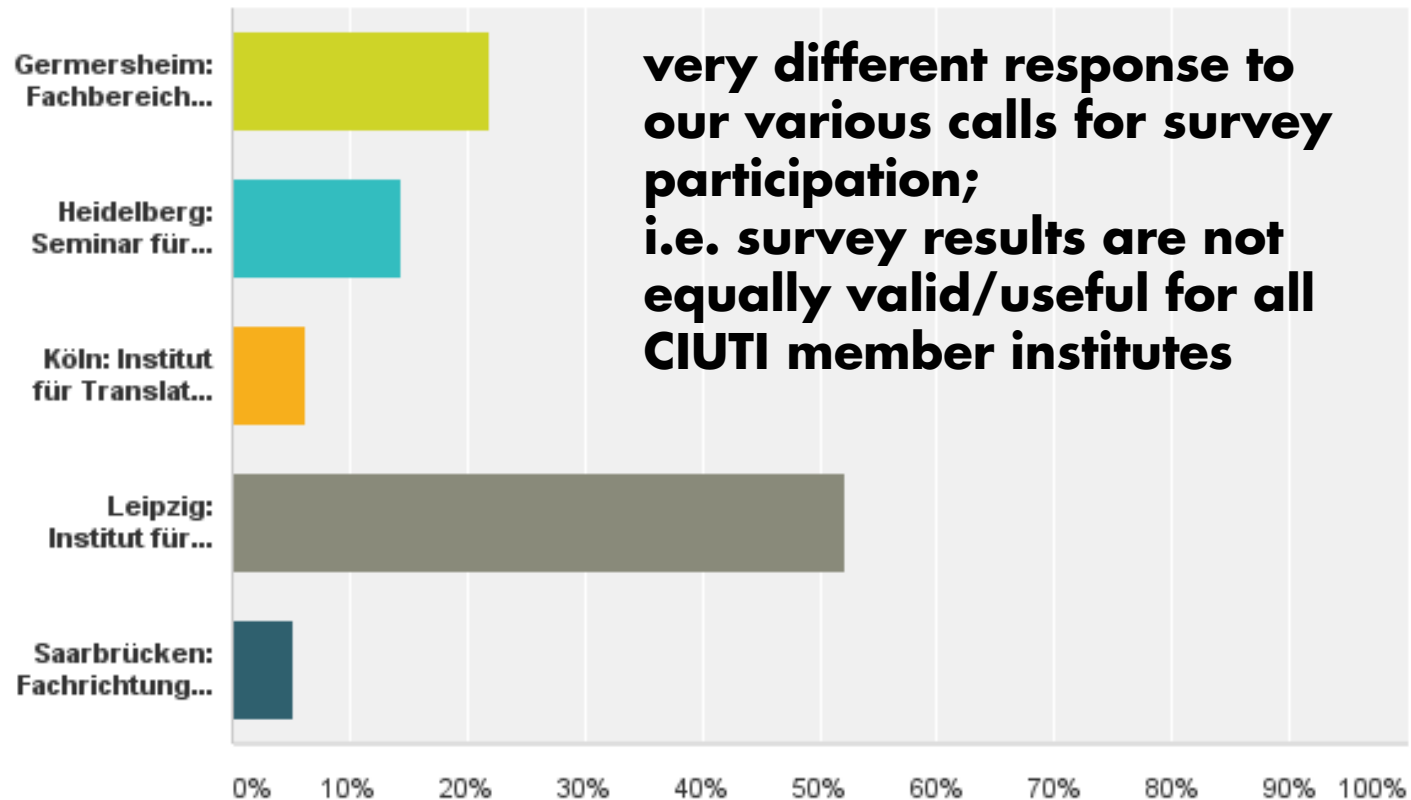
Q2 Which institution did you graduate from? (For Master's graduates: Please choose the institution where you obtained your Master's degree.)

Beantwortet: 196 Übersprungen: 756



Q7 Which institution did you graduate from? (For Master's graduates: Please choose the institution where you obtained your Master's degree.)

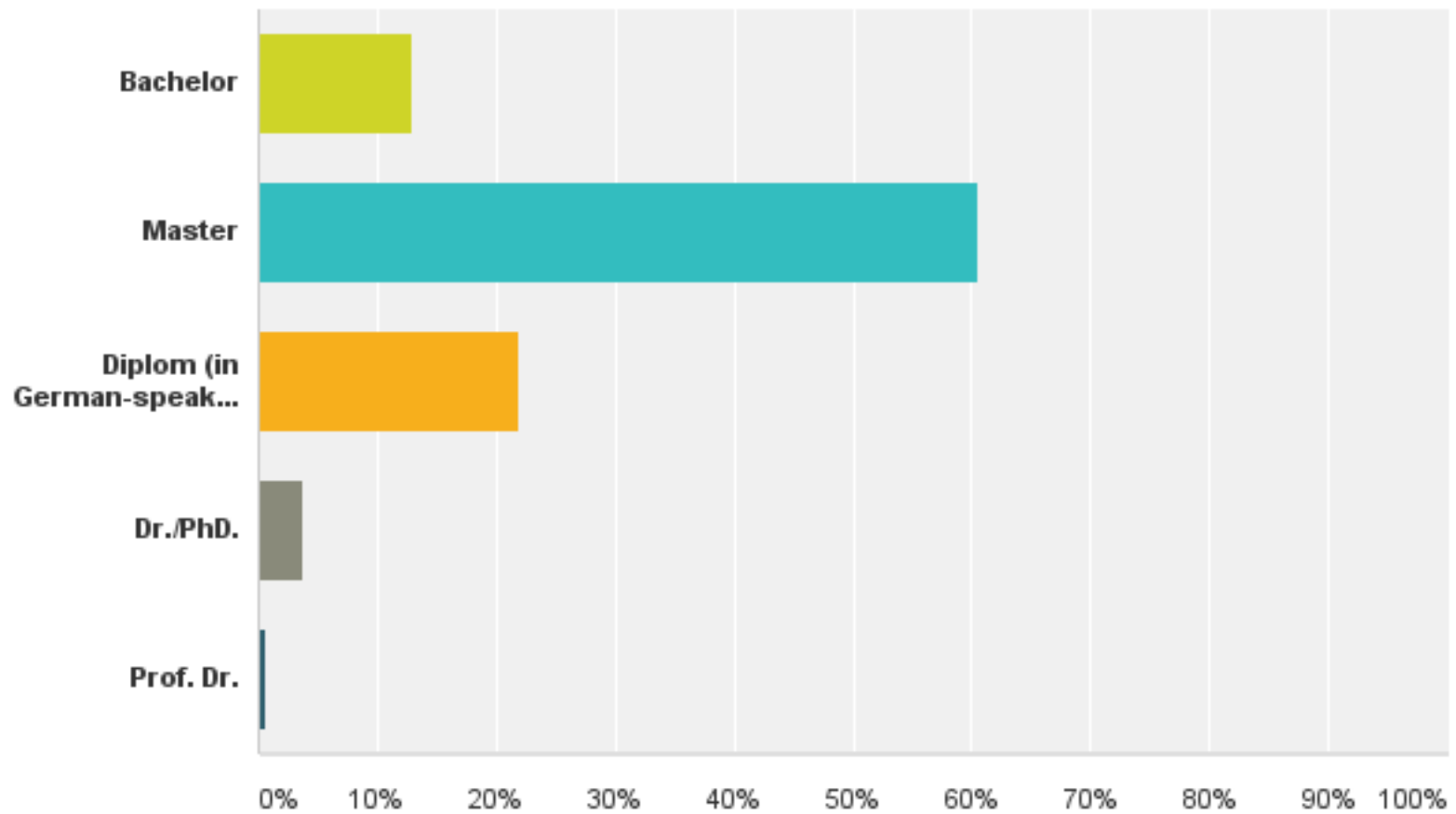
Beantwortet: 727 Übersprungen: 2.086



very different response to our various calls for survey participation; i.e. survey results are not equally valid/useful for all CIUTI member institutes

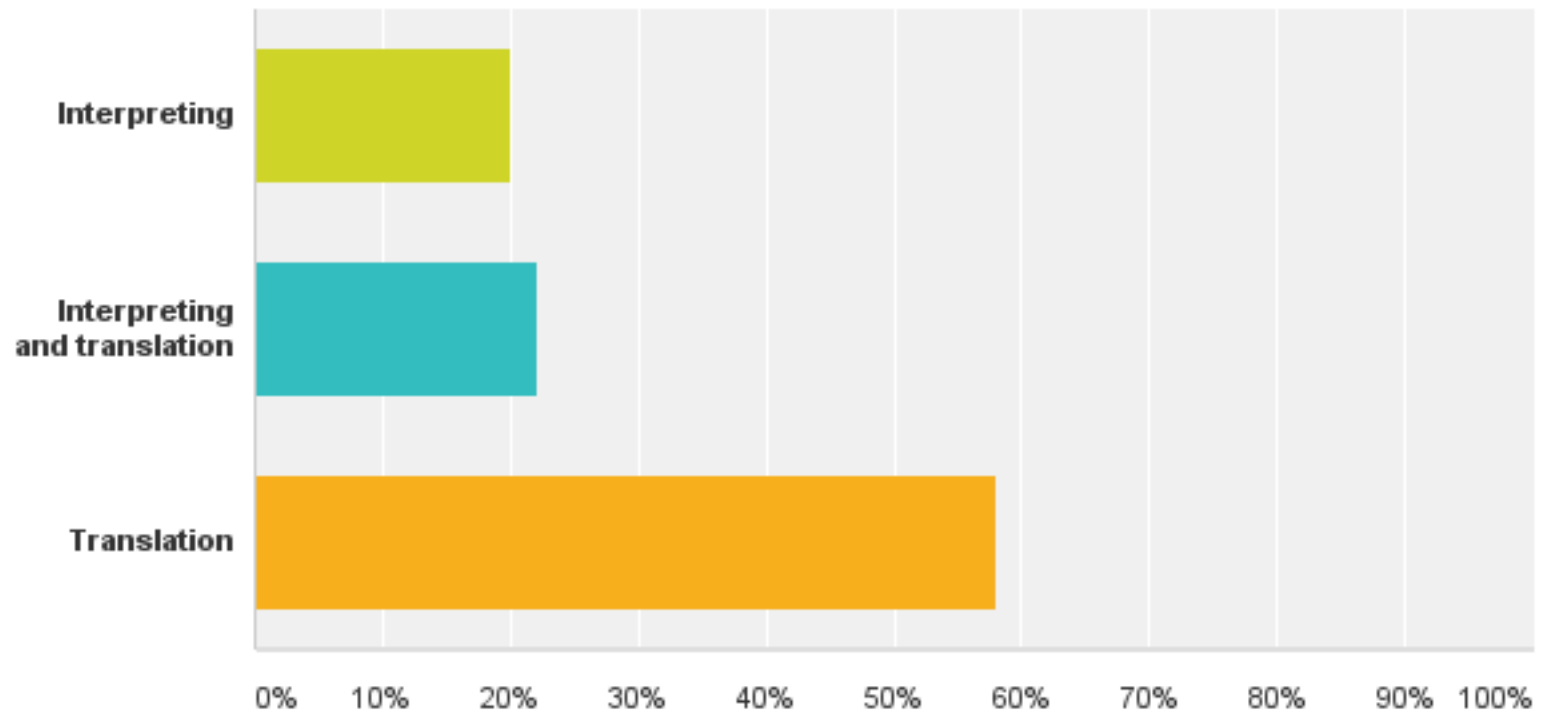
Q12 What is the highest academic degree or title you hold?

Beantwortet: 2.744 Übersprungen: 69



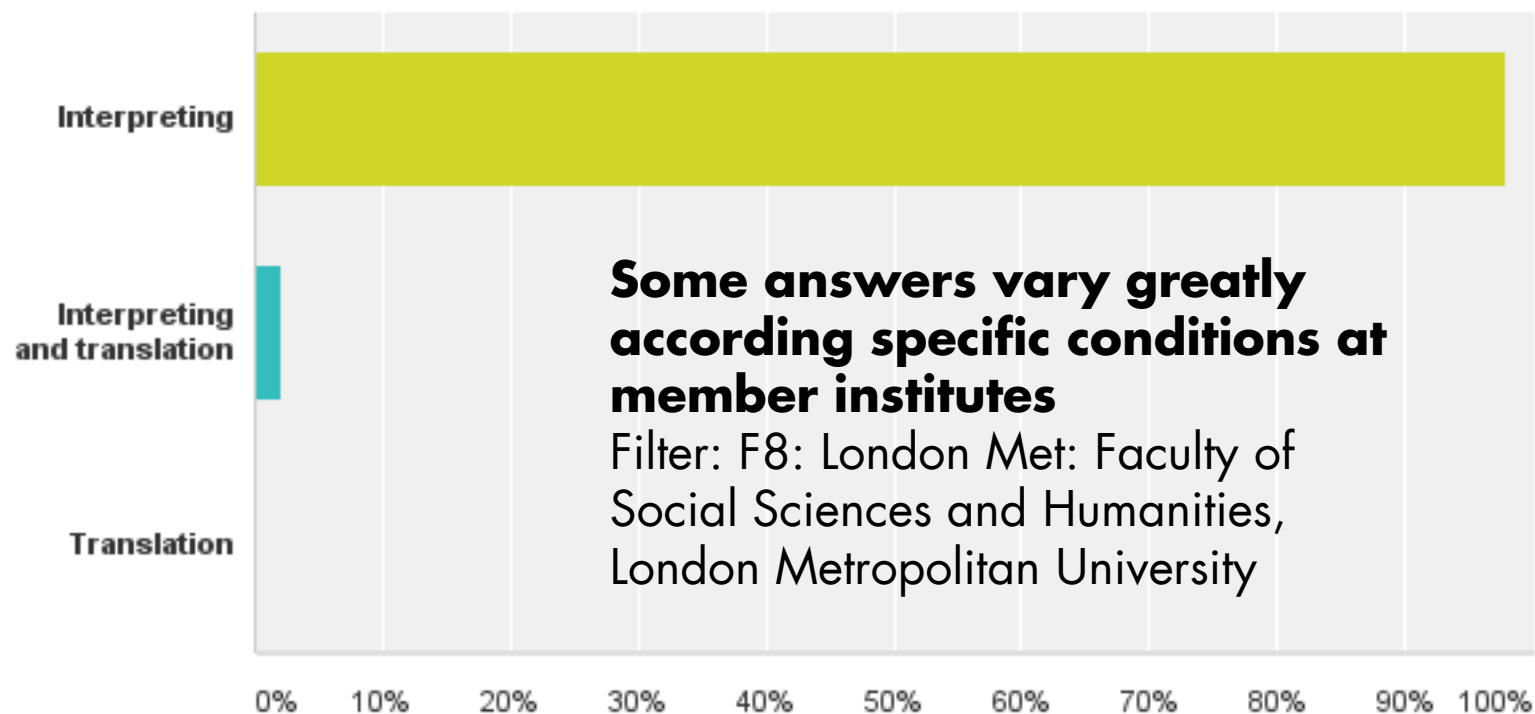
Q13 What specialization was your Master's degree or Diplom (in German-speaking countries) in?

Beantwortet: 2.350 Übersprungen: 463



Q13 What specialization was your Master's degree or Diplom (in German-speaking countries) in?

Beantwortet: 48 Übersprungen: 0



Q16 What is your mother tongue? (If you grew up with more than one mother tongue, you can choose more than one language or use the text field below.)

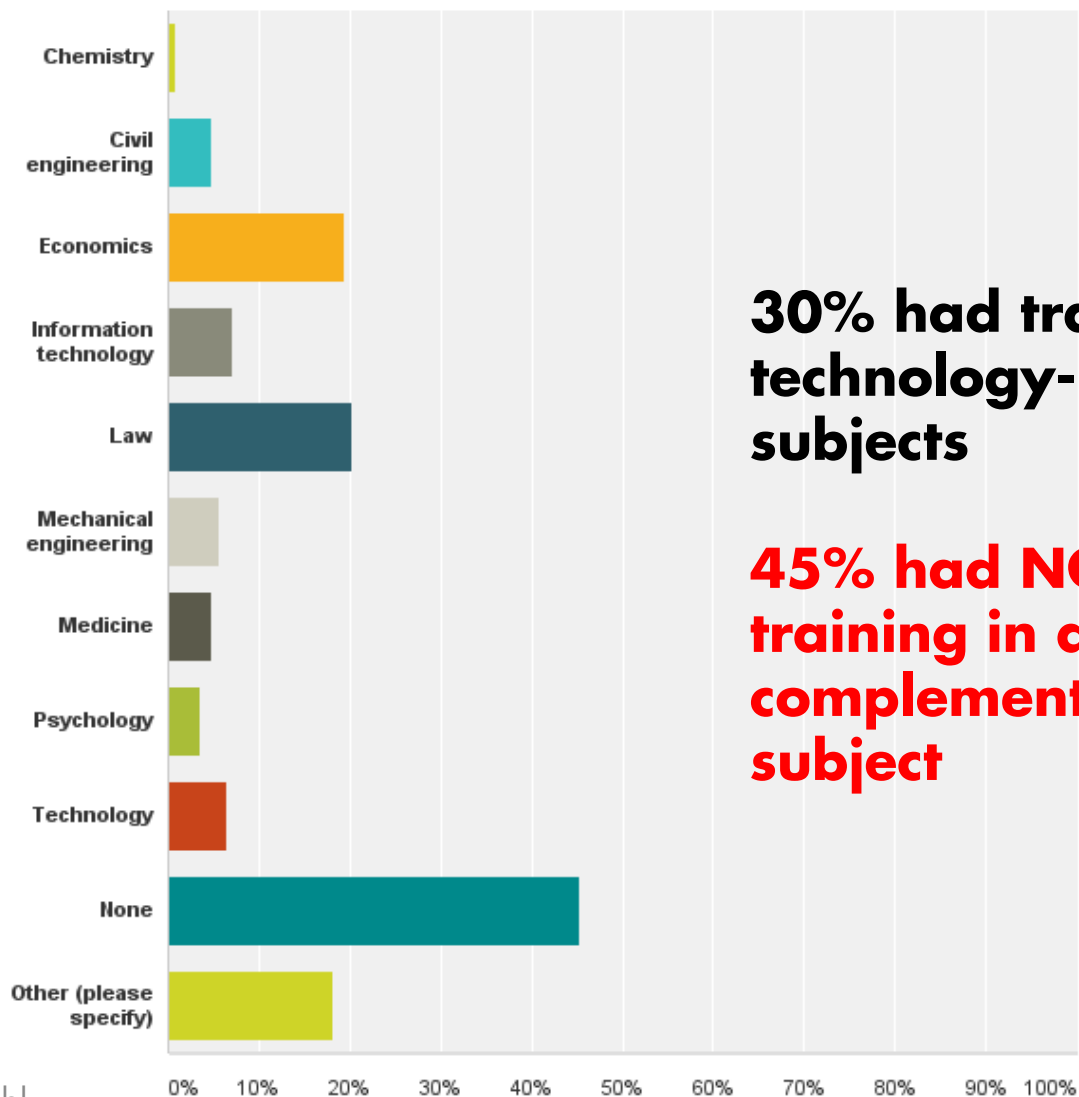
Beantwortet: 2.681 Übersprungen: 132



strong participation of Austrian and German CIUTI members has impact on some answers, such as mother tongue

Q18 Which, if any, complementary subjects did you choose within your studies? (You can choose more than one.)

Beantwortet: 2.541 Übersprungen: 272

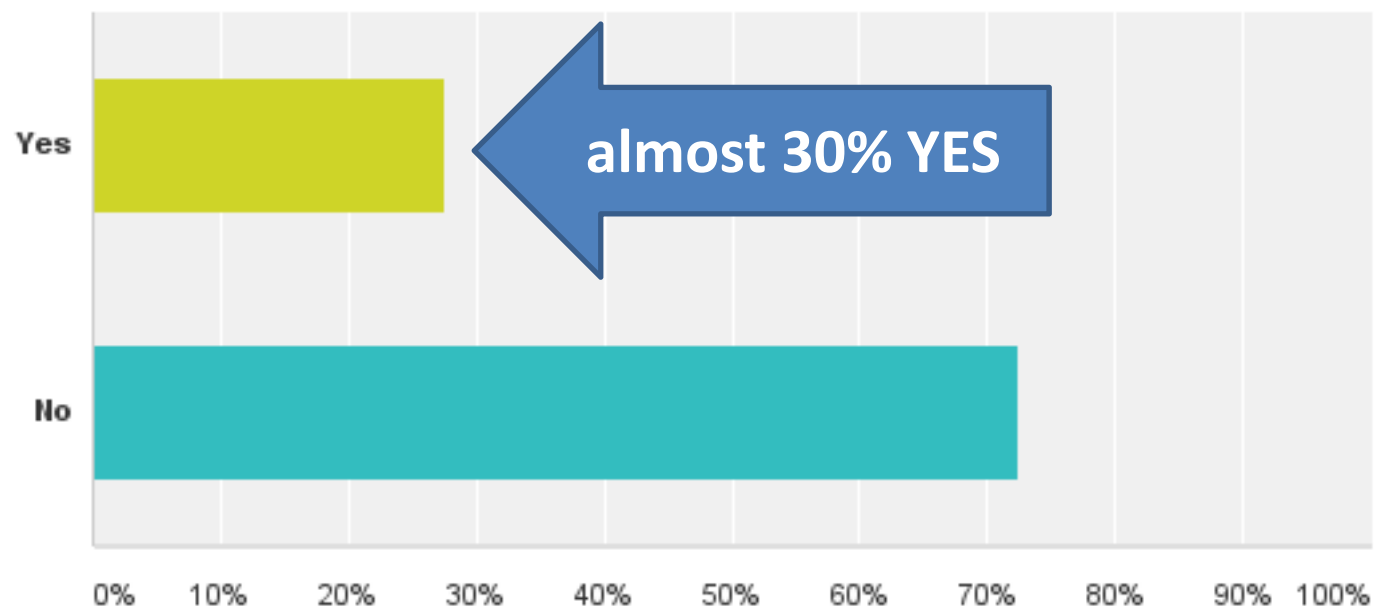


30% had training in technology-related subjects

45% had NO training in a complementary subject

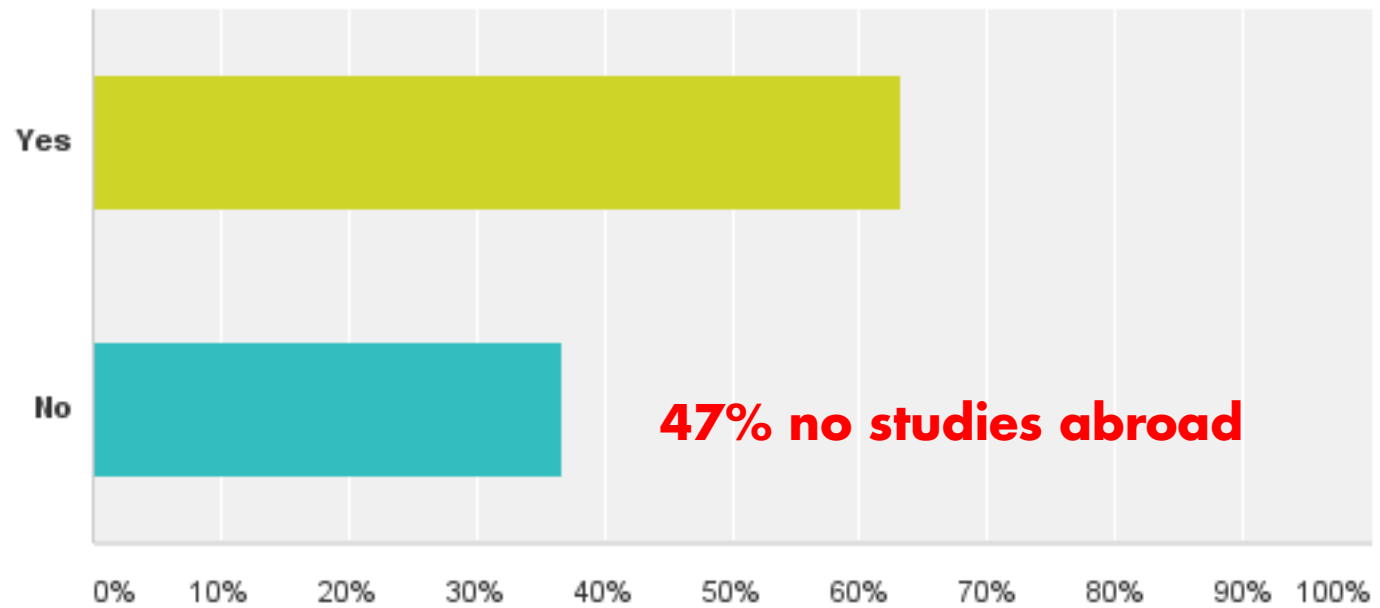
Q19 Do you hold any other degree, not related to translation and/or interpreting?

Beantwortet: 2.639 Übersprungen: 174



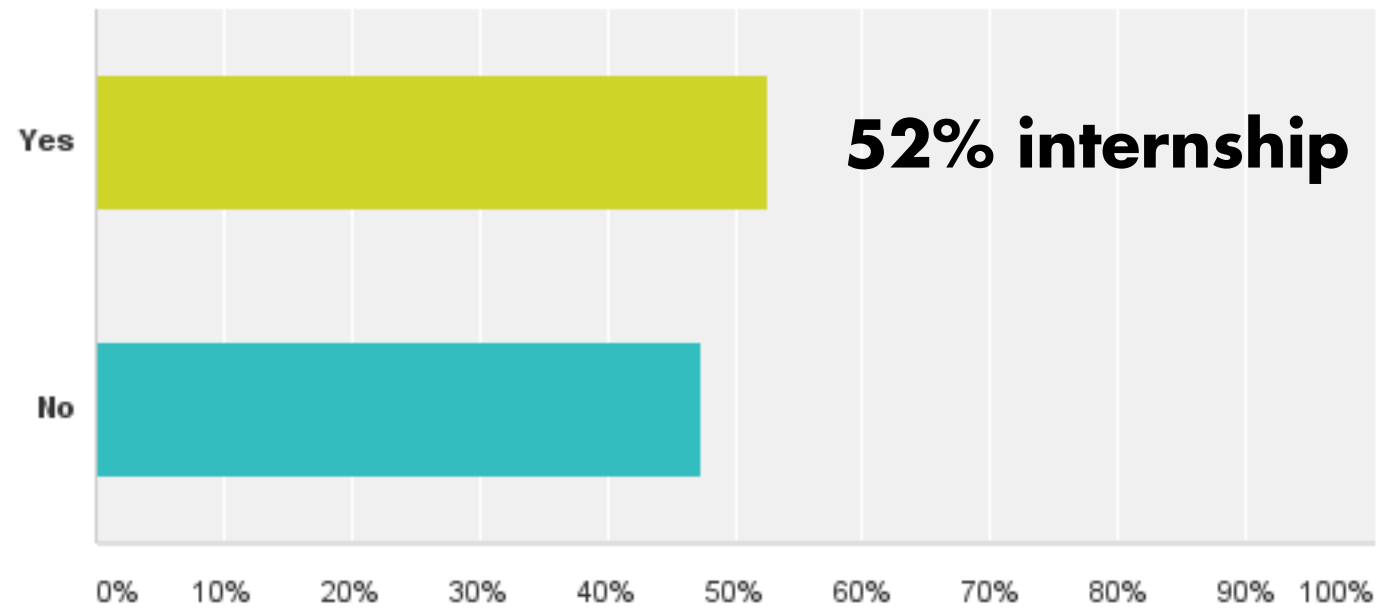
Q21 During your studies, did you spend time abroad at a university?

Beantwortet: 2.629 Übersprungen: 184



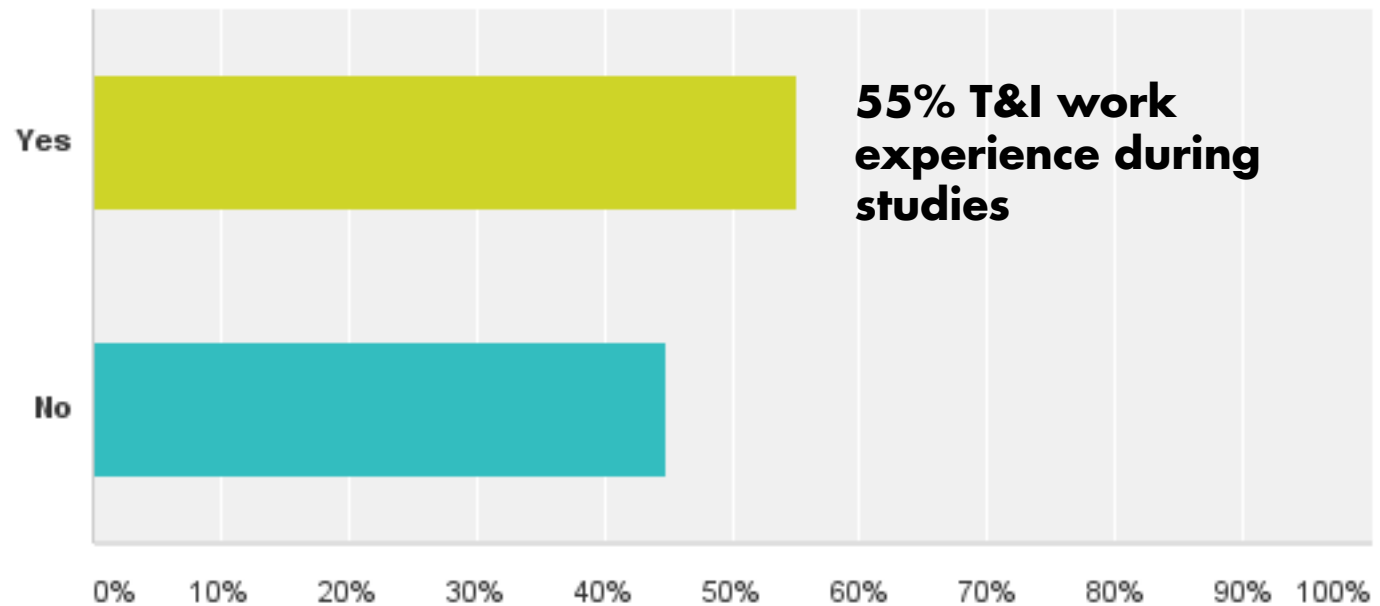
Q23 During your studies, did you do any internships?

Beantwortet: 2.618 Übersprungen: 195



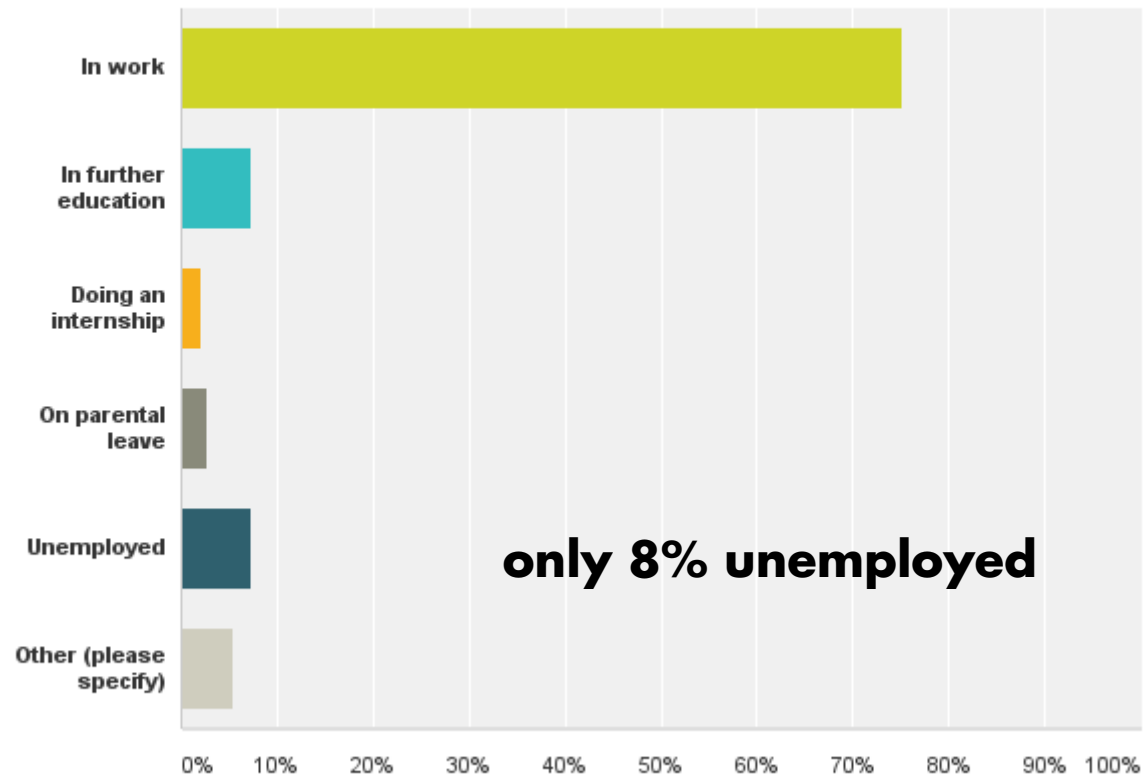
Q25 During your studies, did you work as an interpreter or translator (either freelance or employed)?

Beantwortet: 2.602 Übersprungen: 211



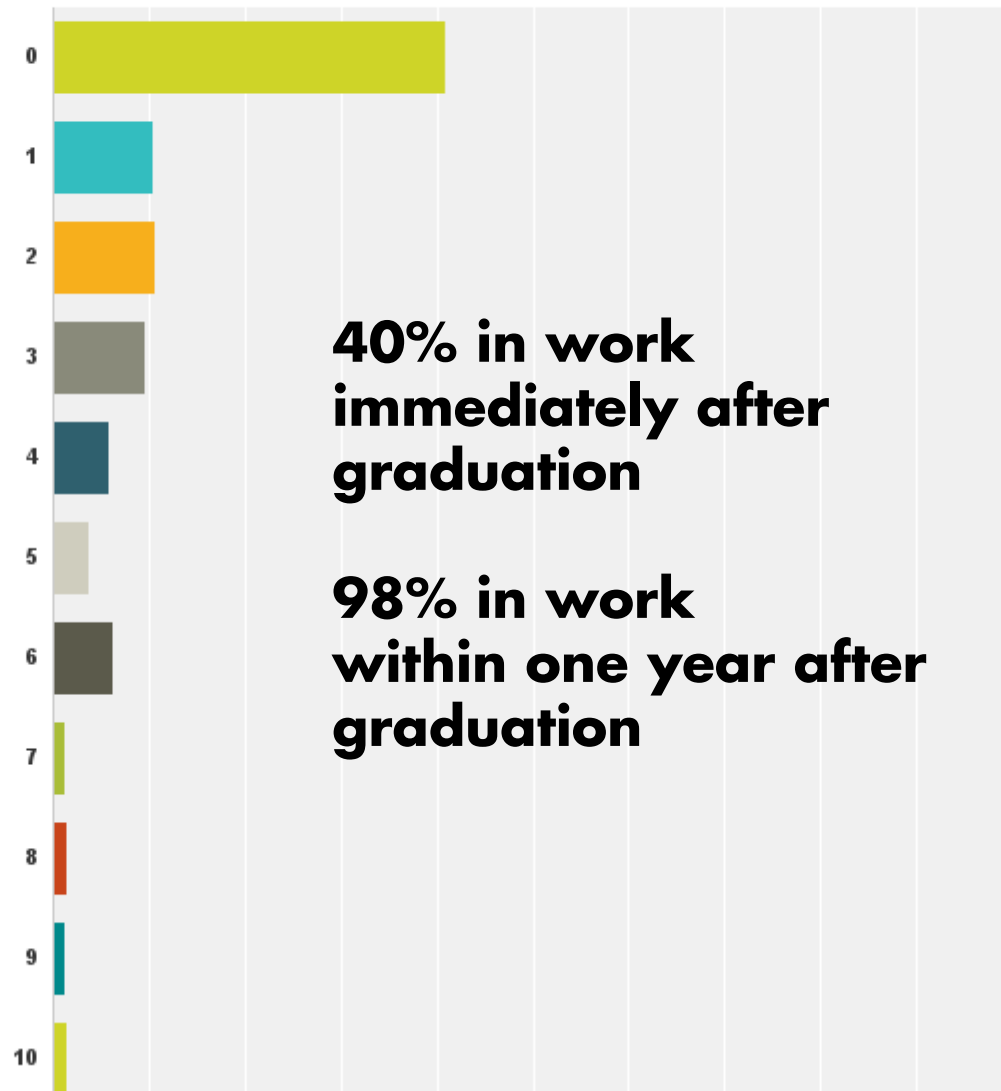
Q26 Which of the following best describes your current situation?

Beantwortet: 2.595 Übersprungen: 218



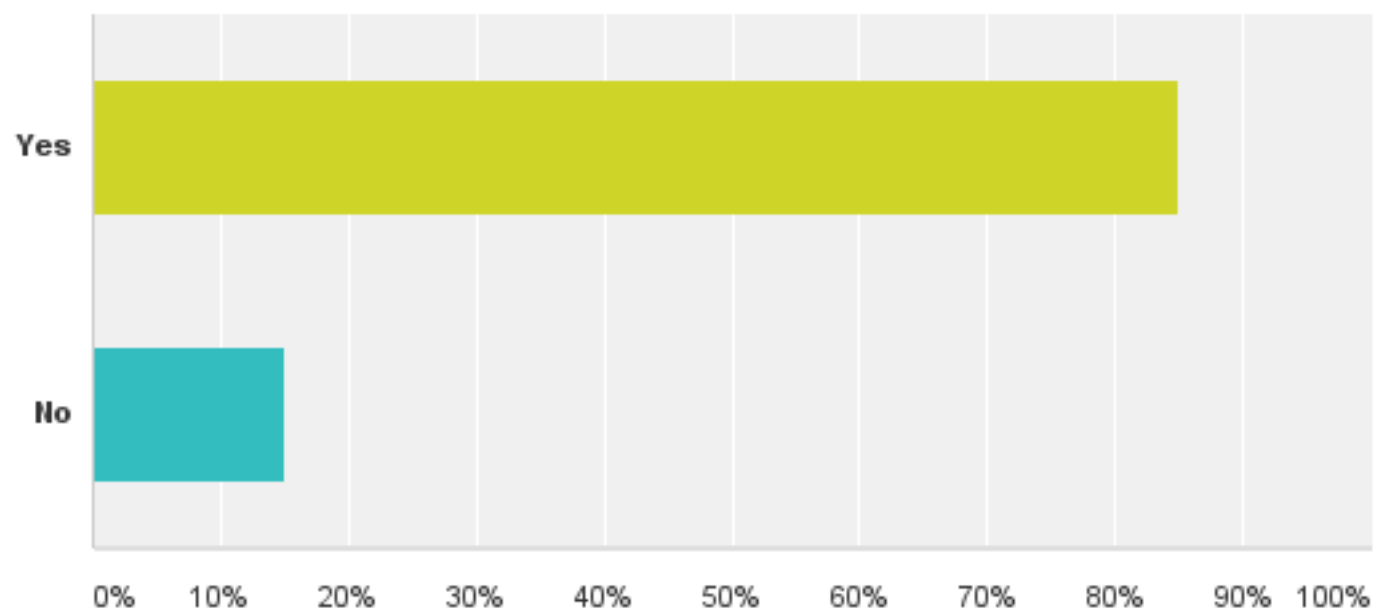
Q29 After graduation, how many months did it take until you started working?

Beantwortet: 1.941 Übersprungen: 872



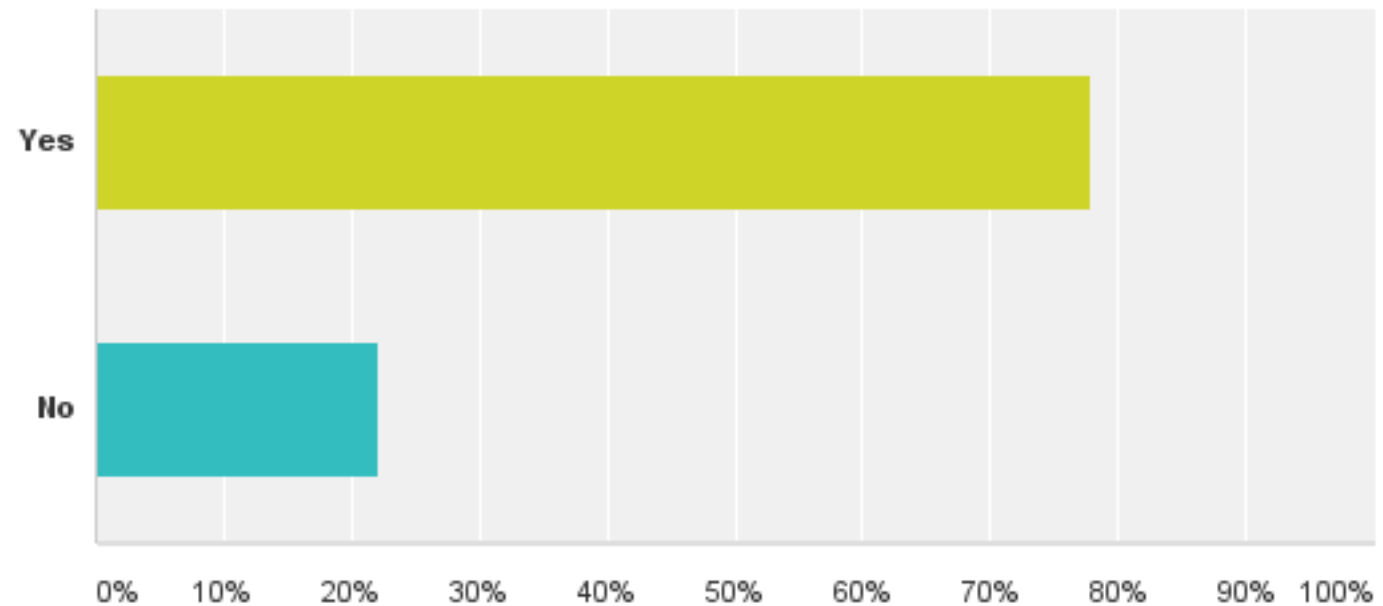
Q31 Would you describe your current main occupation as language-related?

Beantwortet: 1.944 Übersprungen: 869



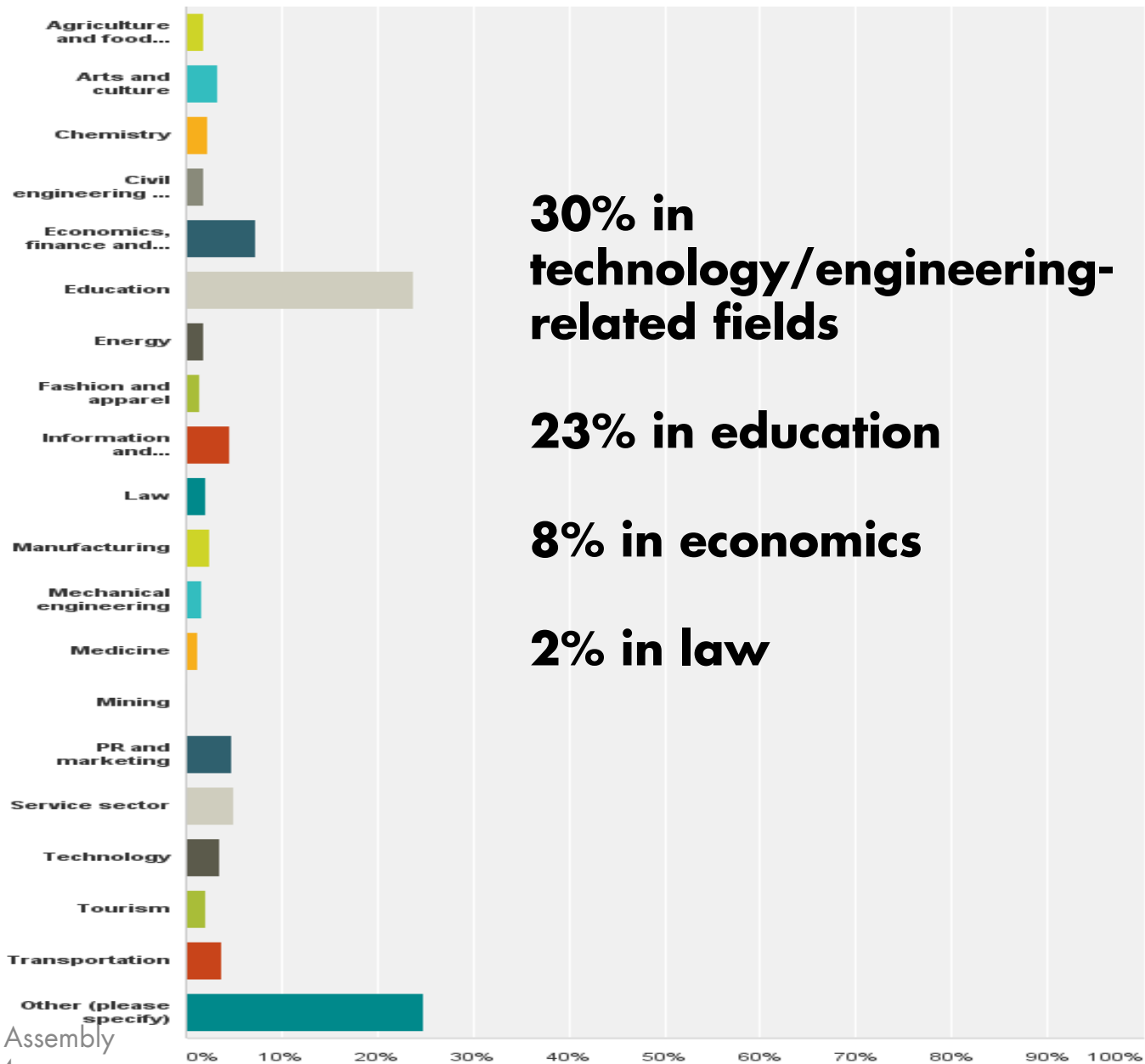
Q32 Would you describe your current main occupation as translation and/or interpreting-related?

Beantwortet: 1.650 Übersprungen: 1.163



Q34 What branch of industry do you work in?

Beantwortet: 657 Übersprungen: 2.156



30% in technology/engineering-related fields

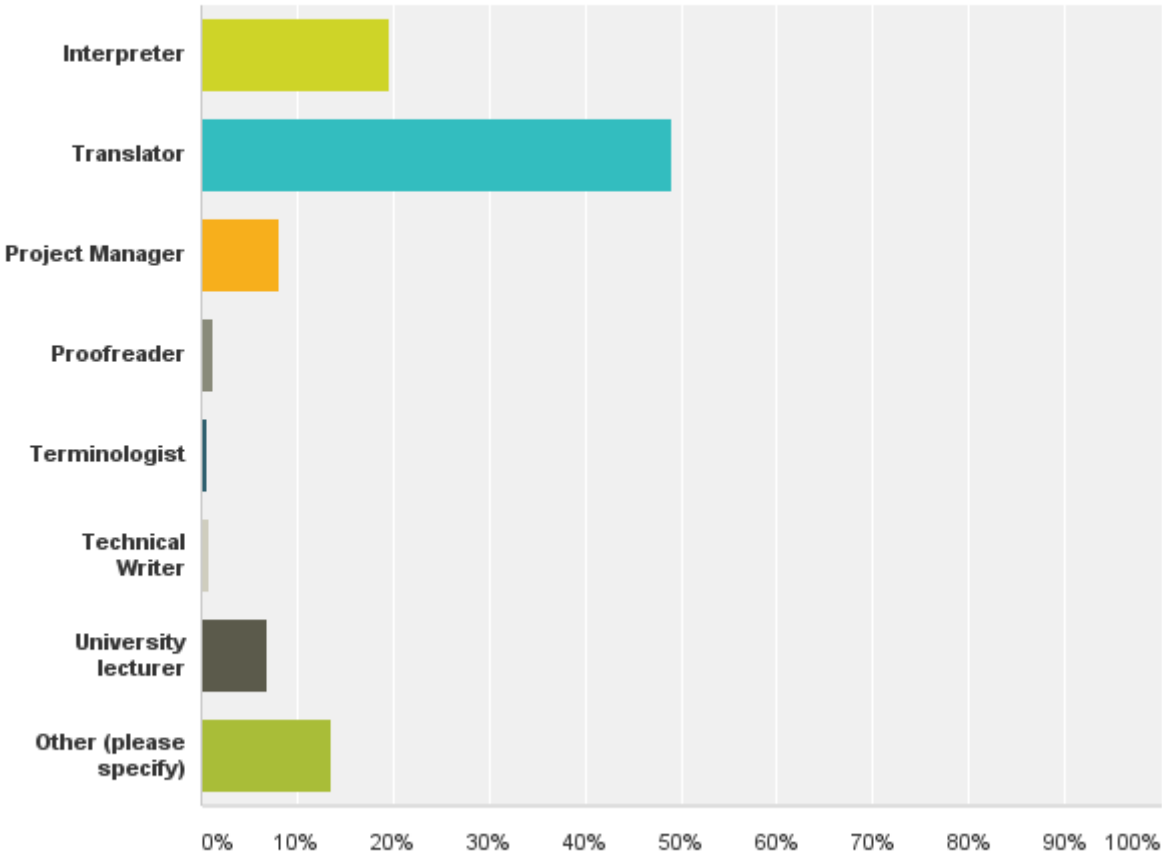
23% in education

8% in economics

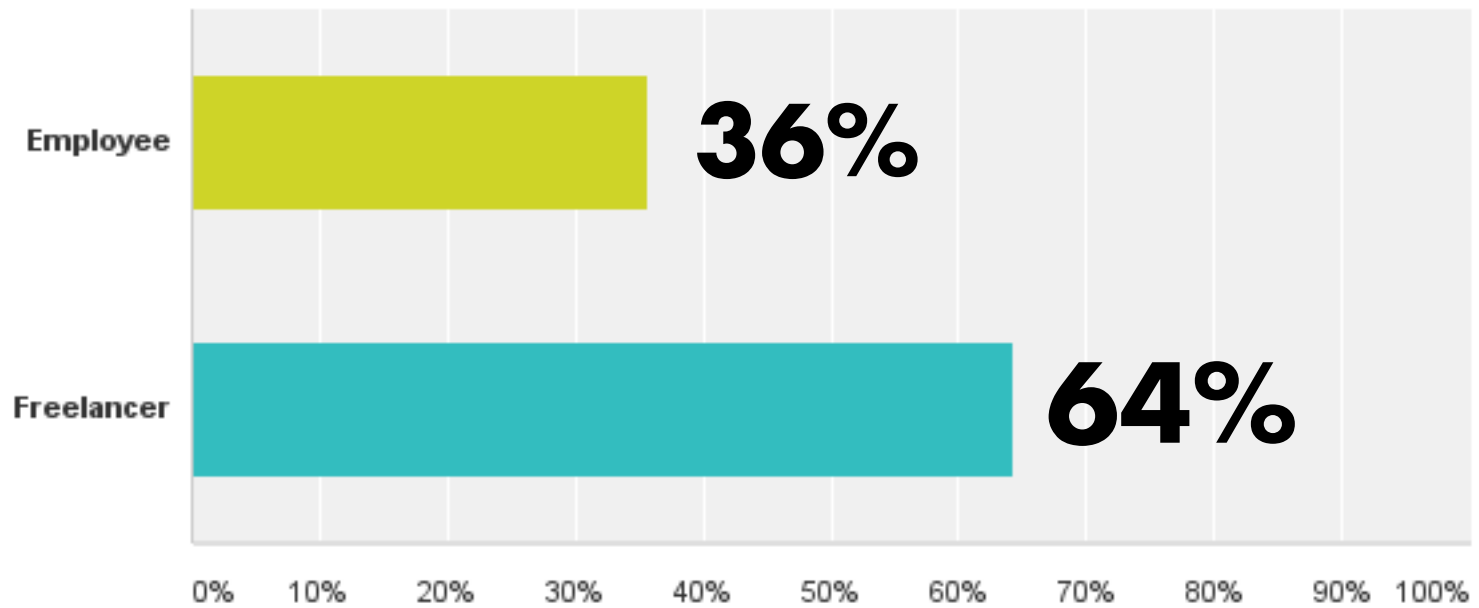
2% in law

Q35 What is your current main occupation?

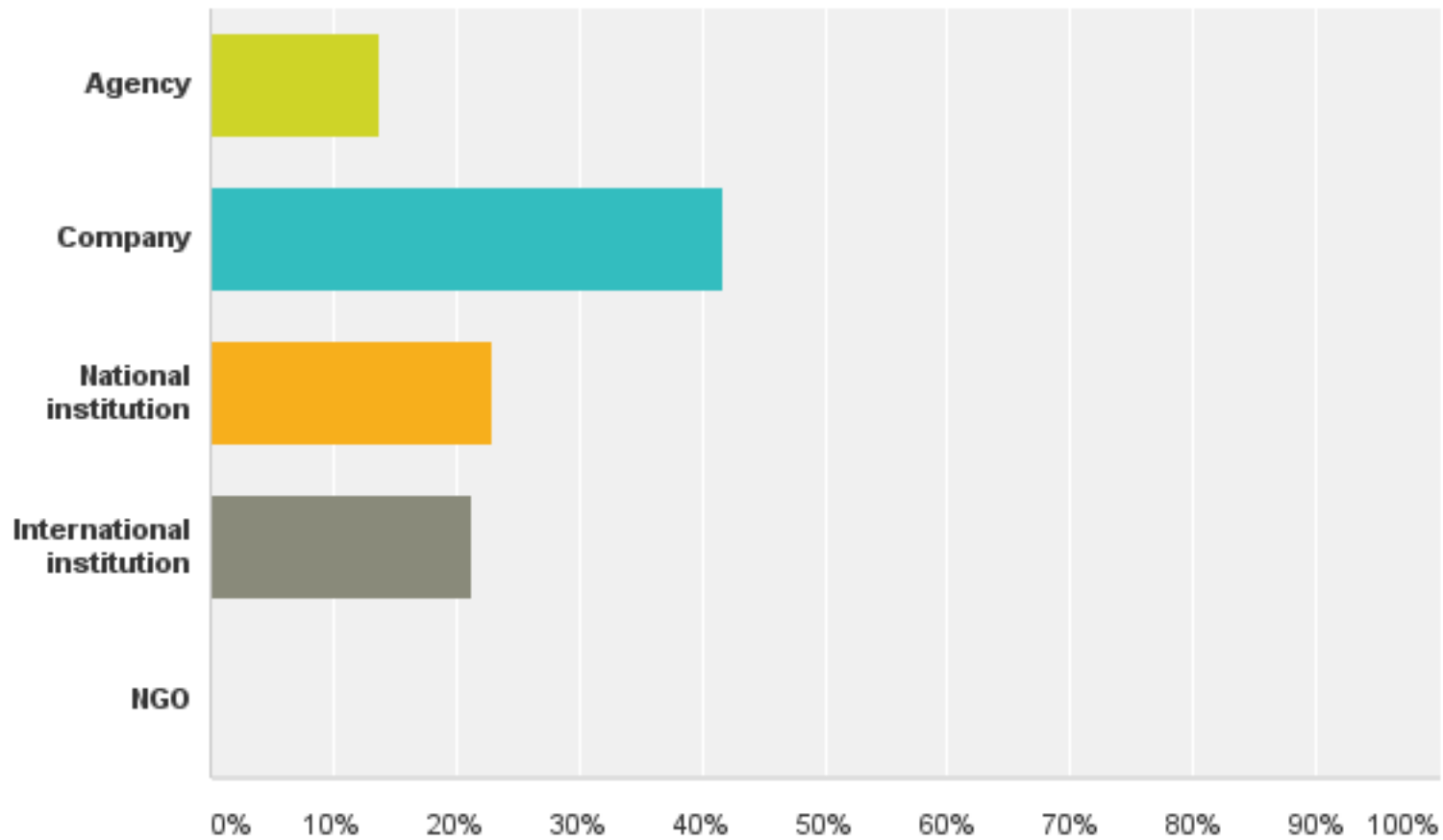
Beantwortet: 1.283 Übersprungen: 1.530



Q37 Do you work mainly as an employee or as a freelancer?

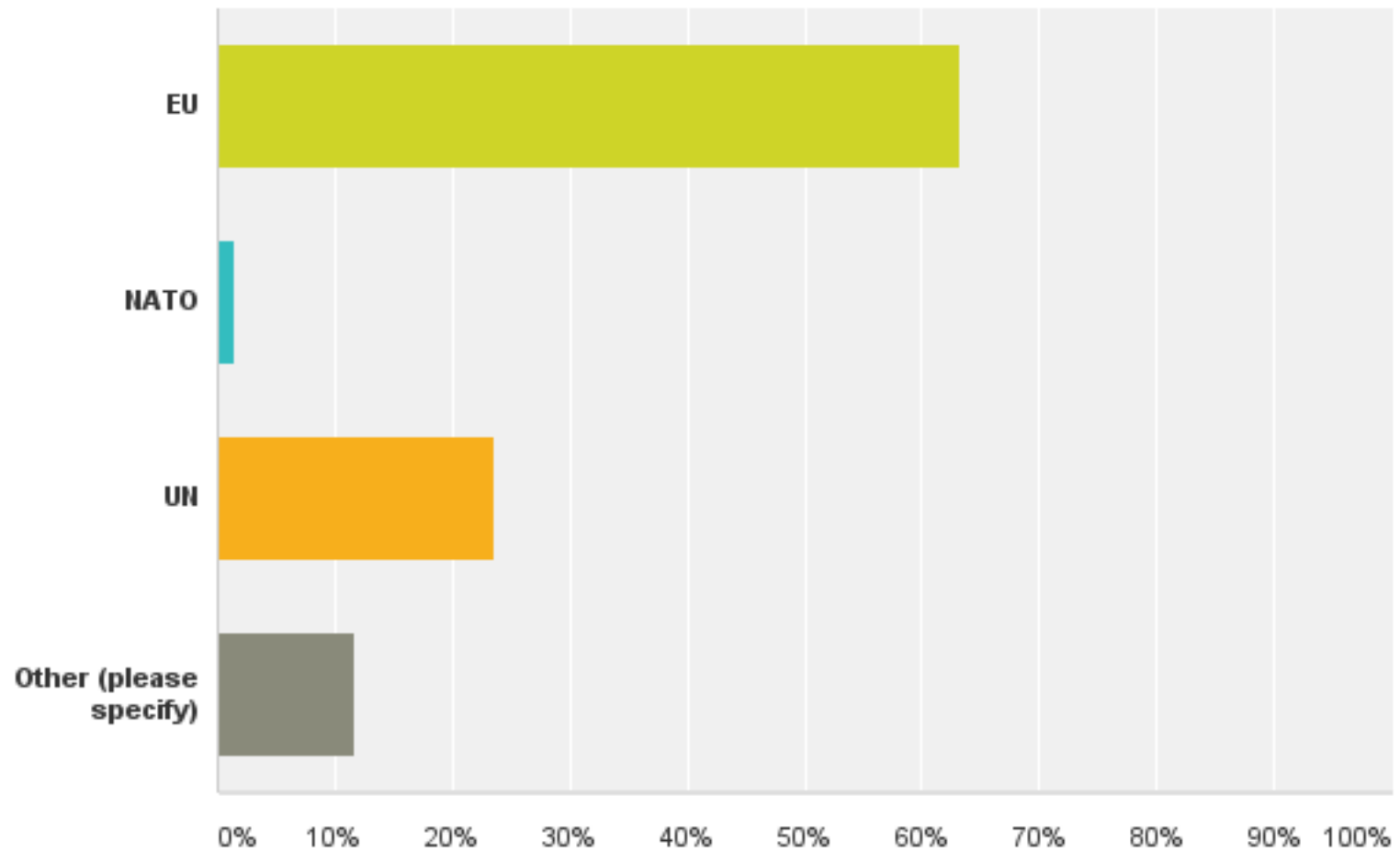


Q38 What is your employer?

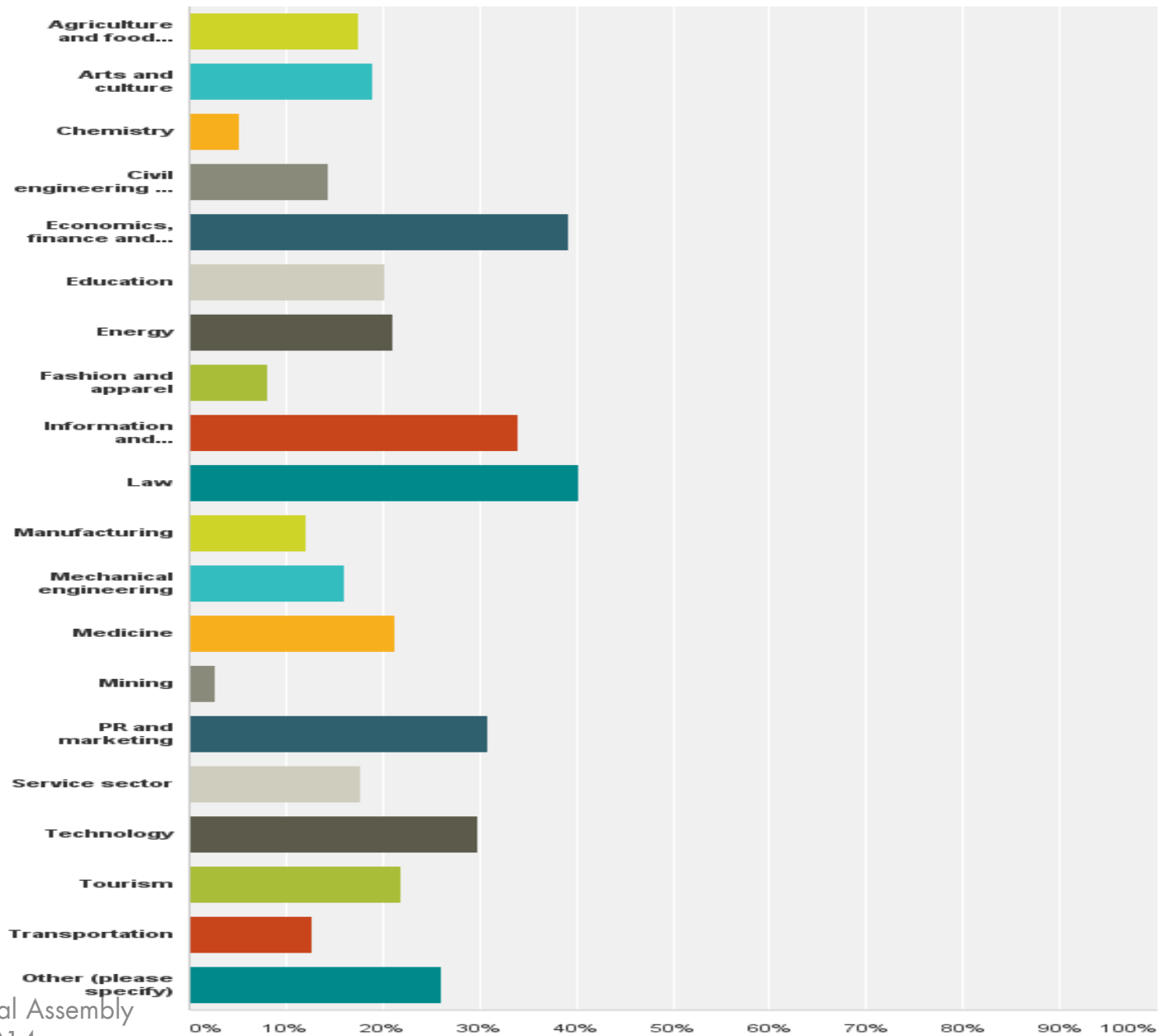


Q39 Which international institution do you work for?

Beantwortet: 68 Übersprungen: 2.745

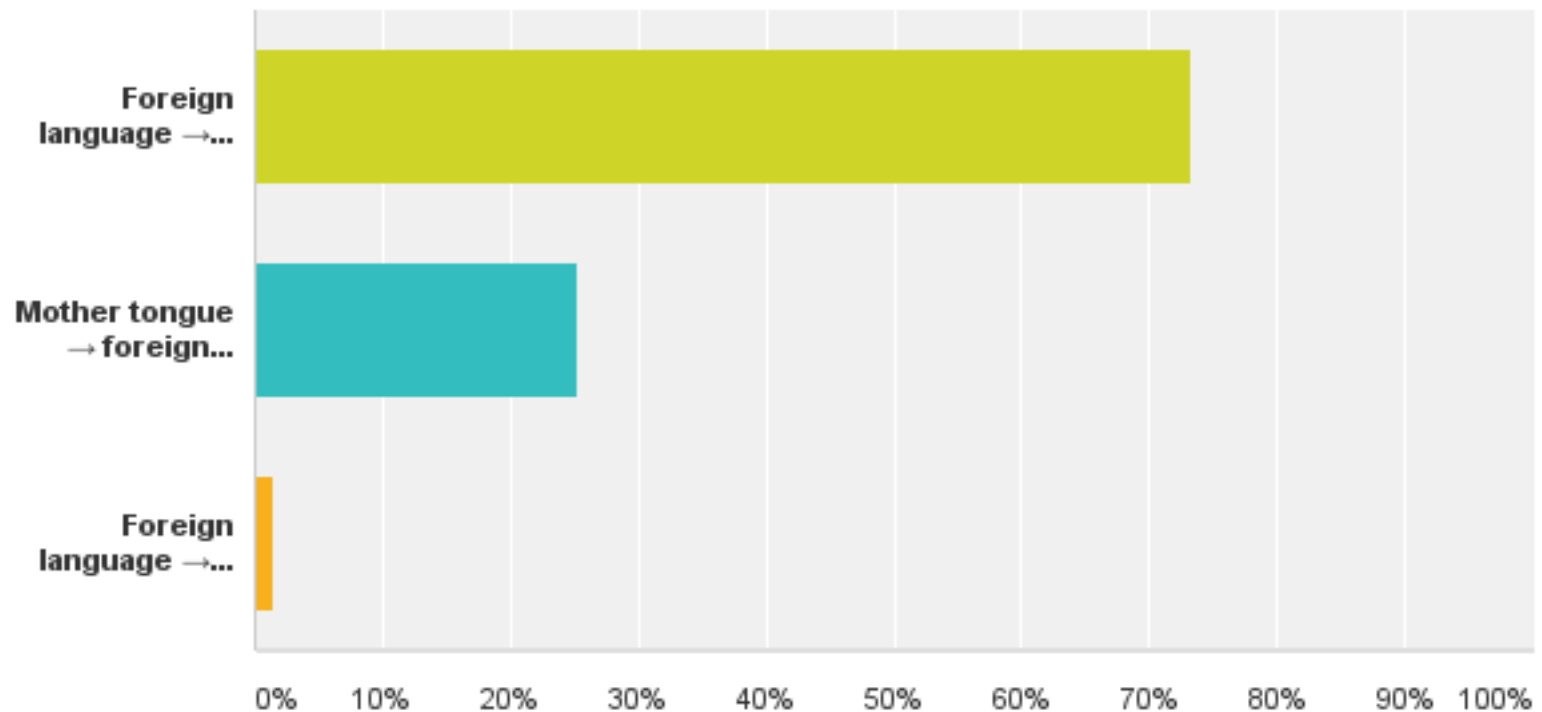


Q45 Which field(s) do you work in? (You can choose more than one.)



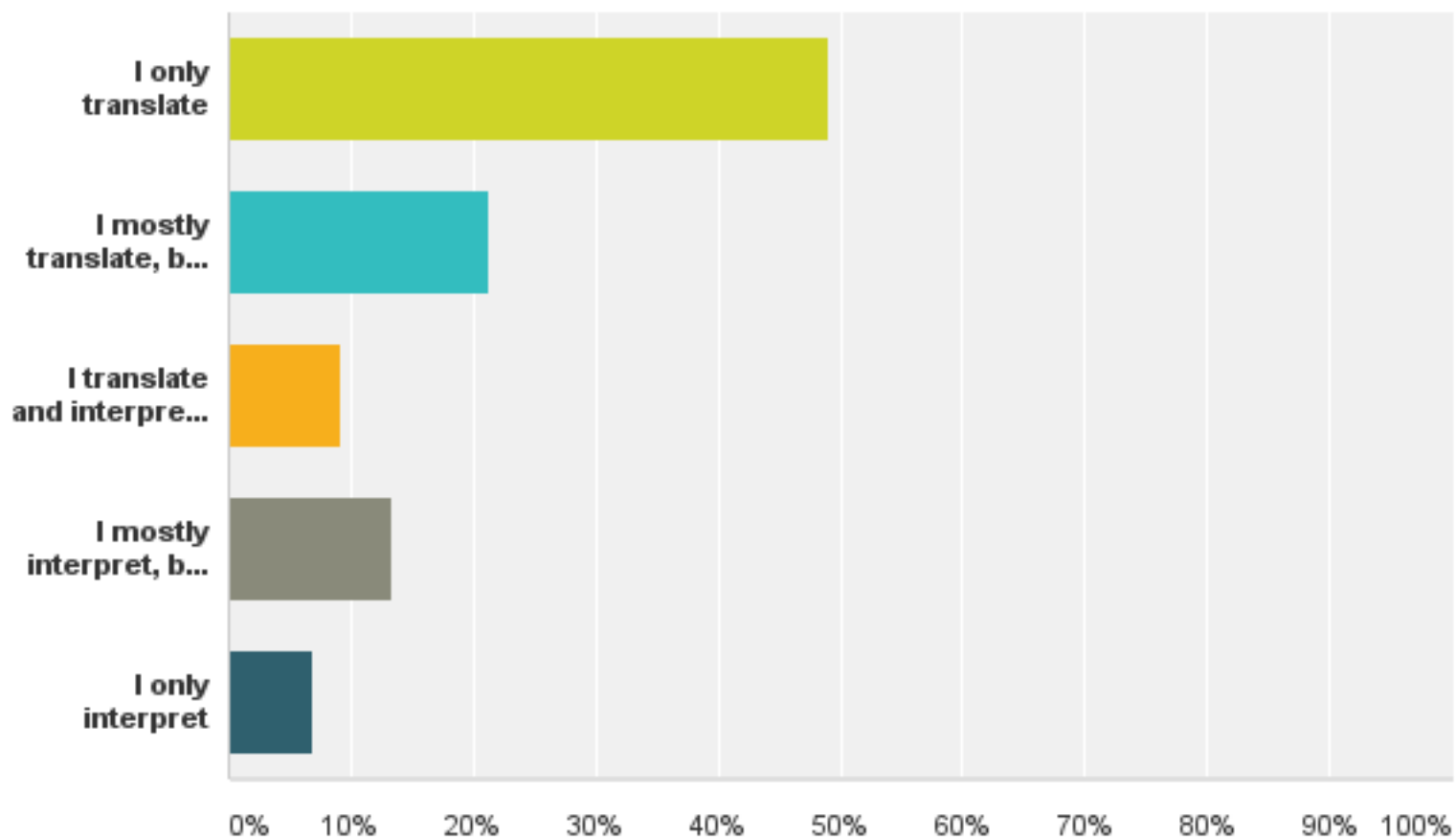
Q47 Which direction do you work in most often?

Beantwortet: 923 Übersprungen: 1.890



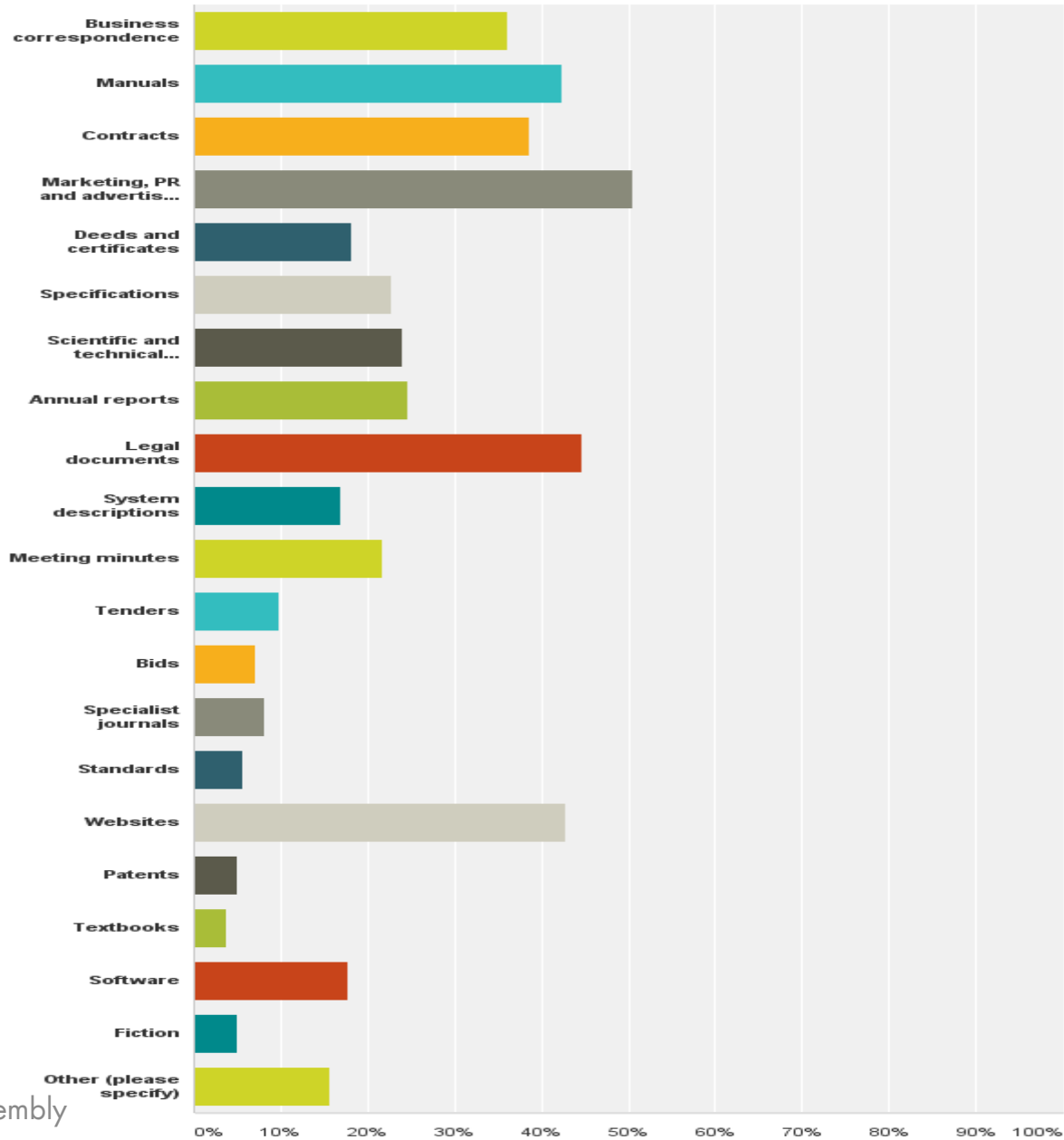
Q48 What is your ratio of translating to interpreting?

Beantwortet: 924 Übersprungen: 1.889

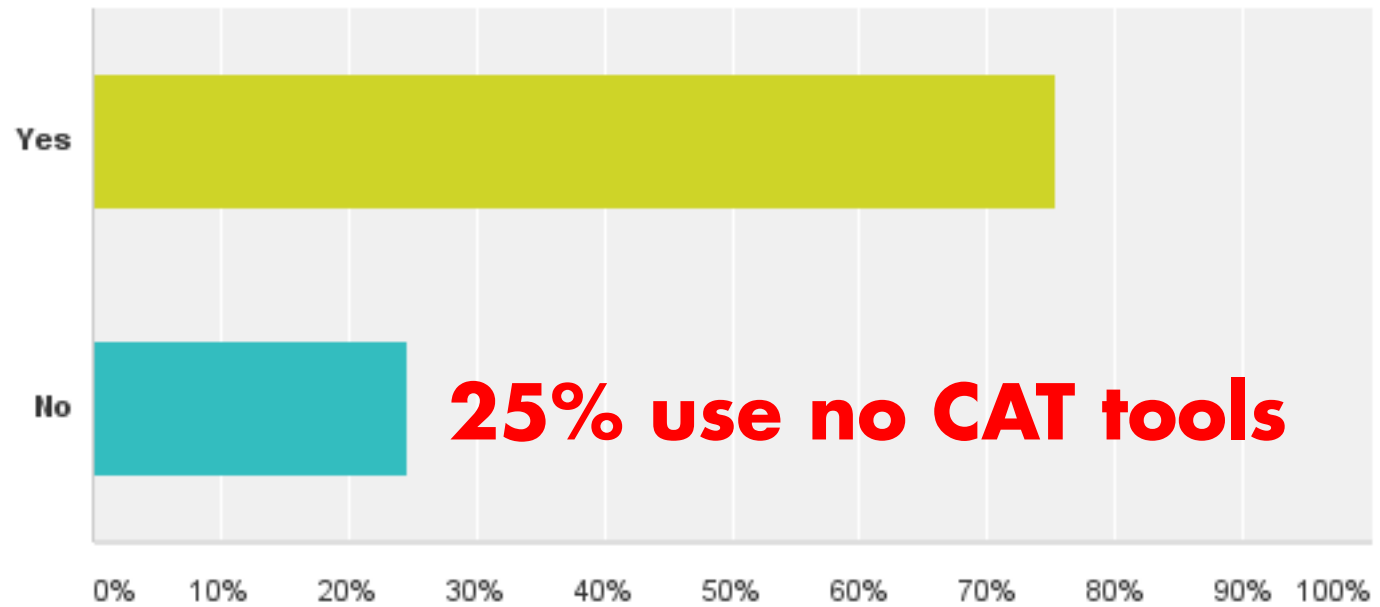


Q49 Which text types do you translate most often? (You can choose more than one.)

Beantwortet: 648 Übersprungen: 2.165

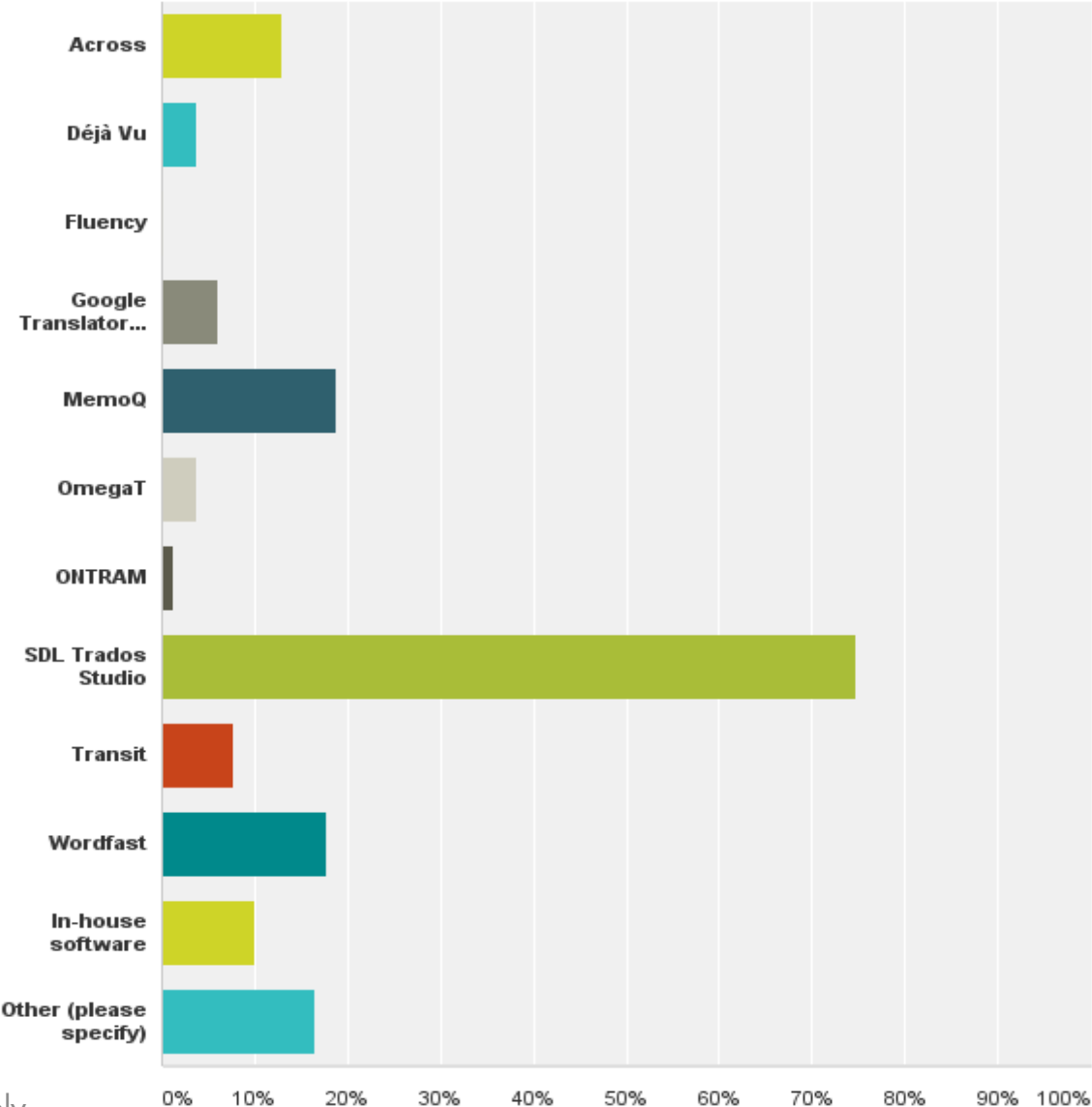


Q52 Do you use any computer-aided translation (CAT) tools?



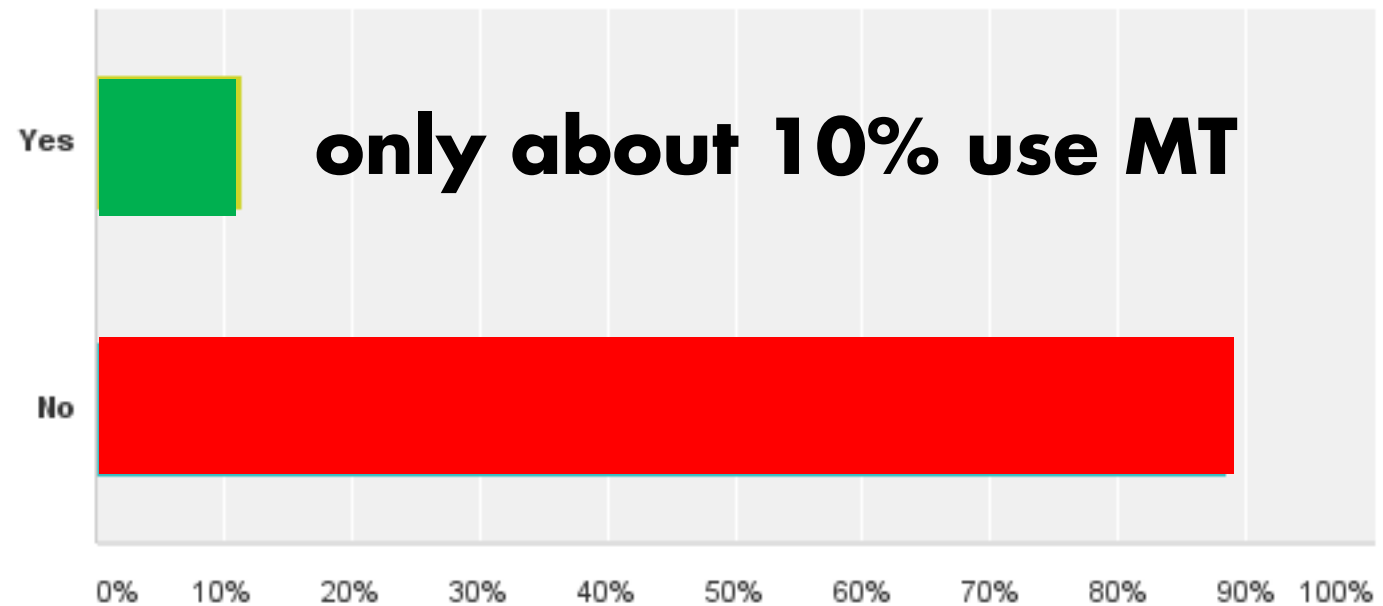
Q53 Which CAT tools do you use? (You can choose more than one.)

Beantwortet: 492 Übersprungen: 2.321



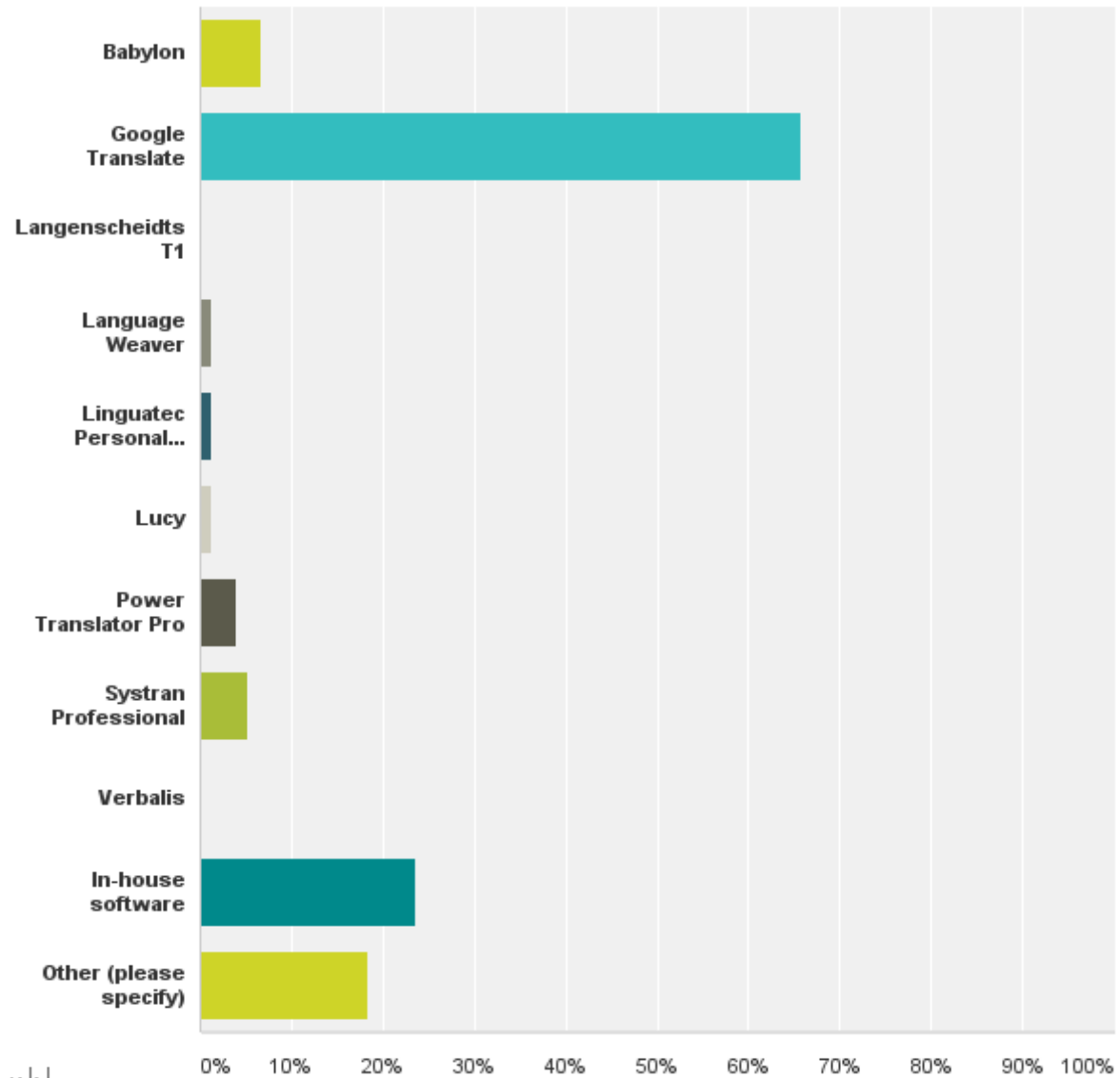
Q56 Do you use machine (automatic) translation (e.g. Google Translate, Systran)?

Beantwortet: 650 Übersprungen: 2.163



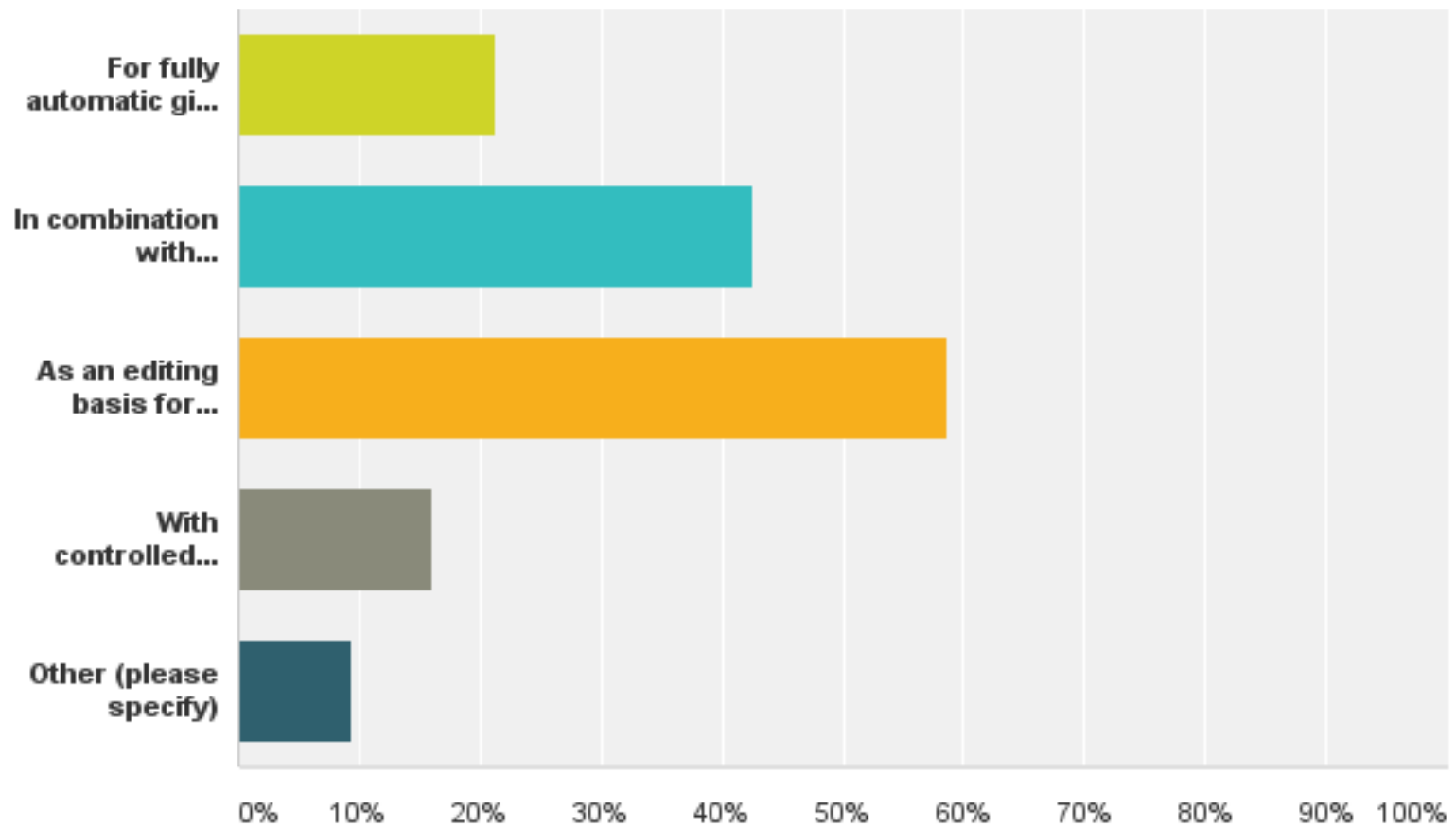
Q57 Which machine (automatic) translation software do you use?

Beantwortet: 76 Übersprungen: 2.737



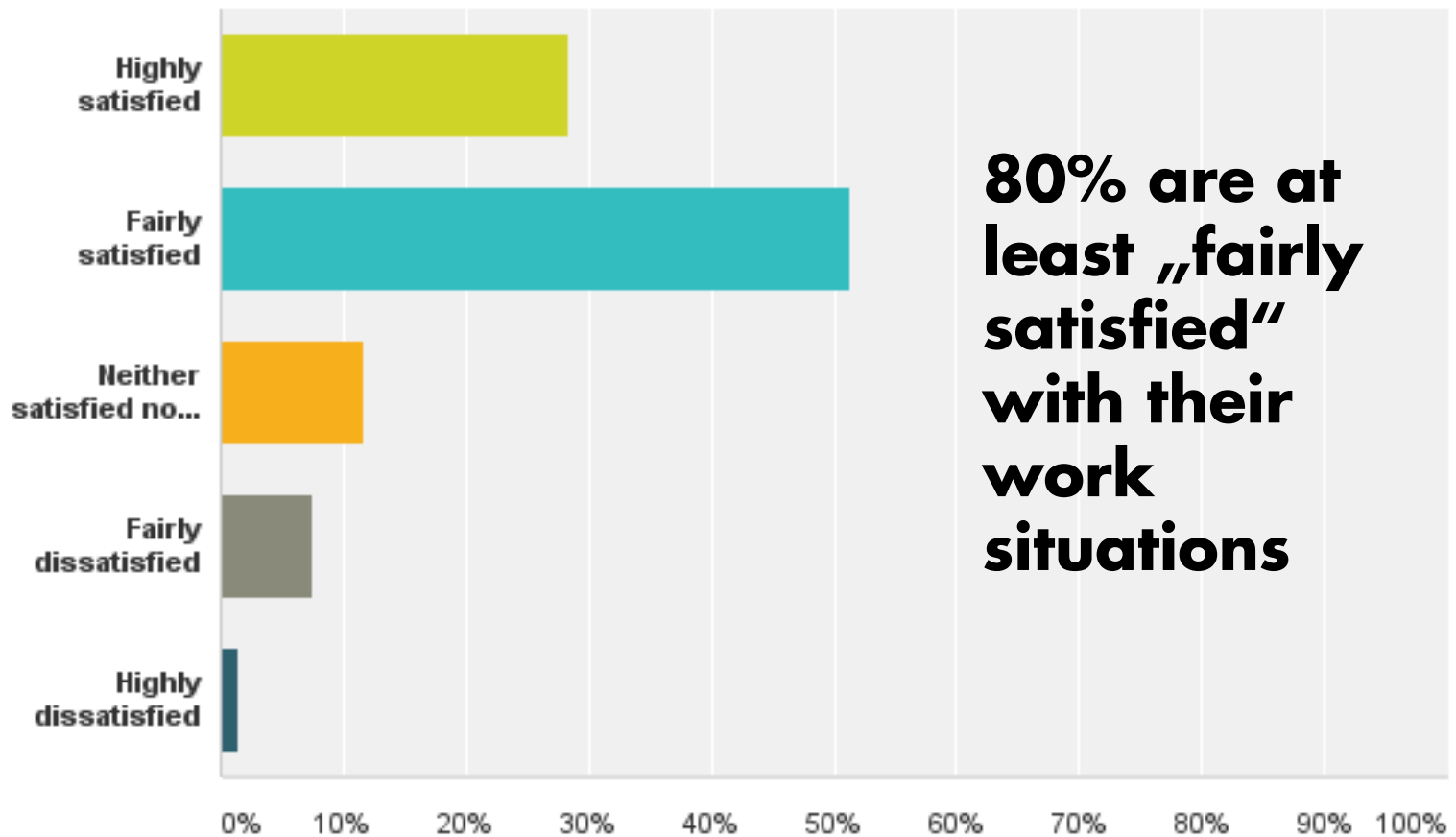
Q58 How do you use machine translation? (You can choose more than one.)

Beantwortet: 75 Übersprungen: 2.738



Q83 Overall, how satisfied or dissatisfied are you with your work situation?

Beantwortet: 1.898 Übersprungen: 915

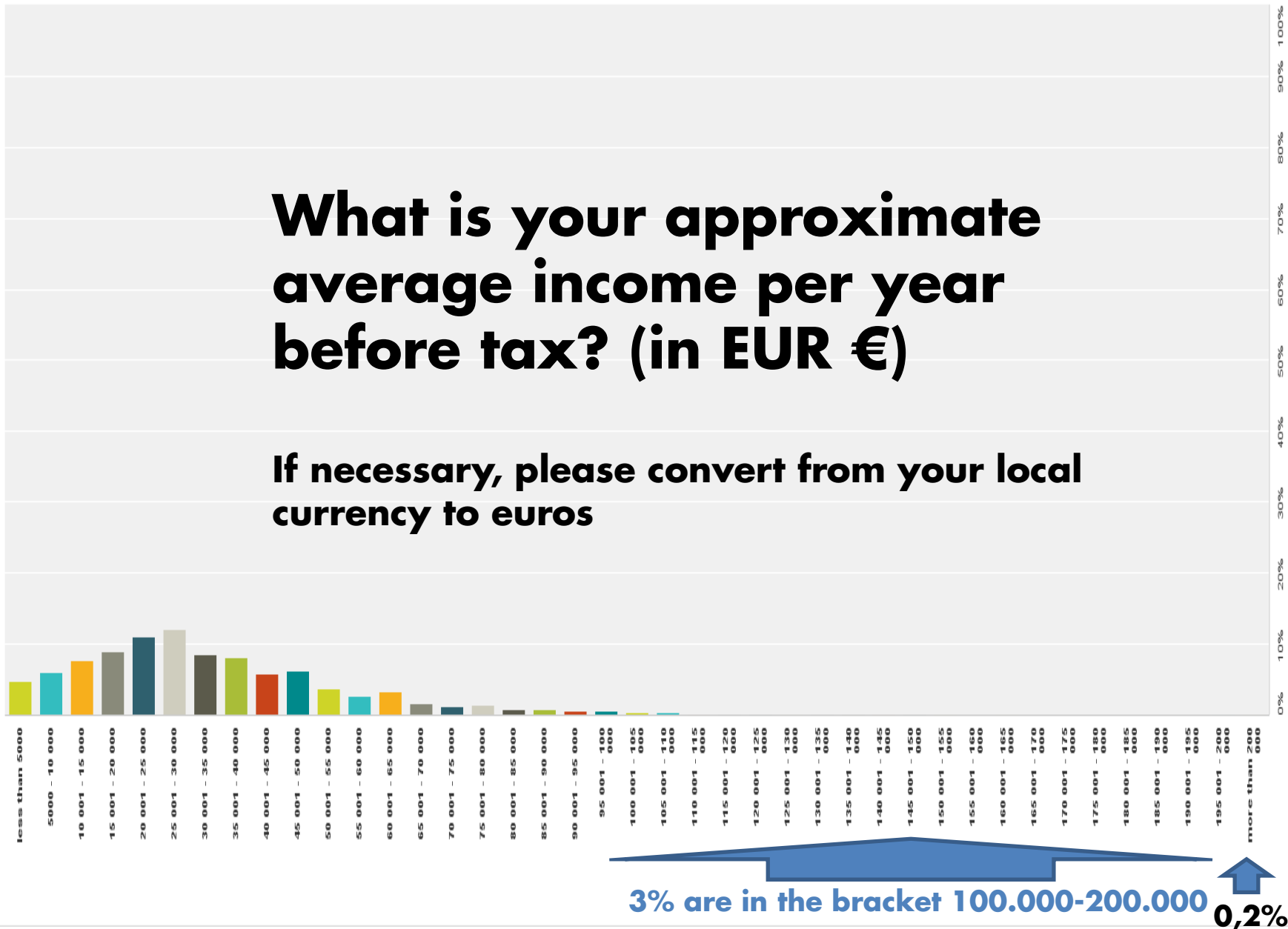


Q85 What is your approximate average income per year before tax? If necessary, please convert from your local currency to euros! Please remember your answers are anonymous.

Beantwortet: 1.802 Übersprungen: 1.011

What is your approximate average income per year before tax? (in EUR €)

If necessary, please convert from your local currency to euros



Which aspects of your studies have been useful for your career?

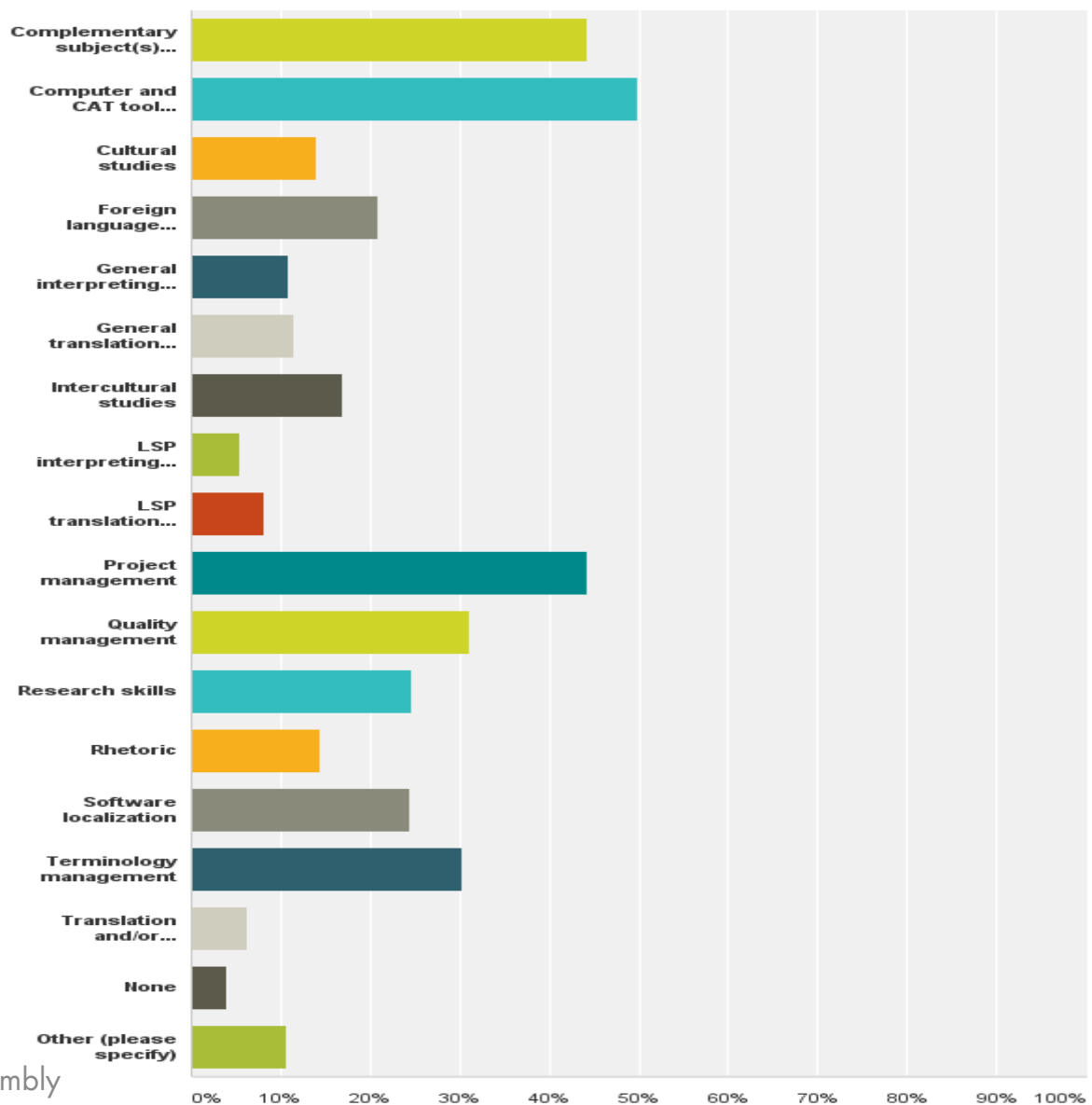
(You can choose more than one.)

Complementary subject(s) (e.g. engineering, finance, law)	35,47%
–Computer and CAT tool training	37,85%
–Cultural studies	41,23%
–Foreign language training	74,43%
–General interpreting courses	35,79%
–General translation courses	62,82%
–Intercultural studies	31,93%
–LSP interpreting courses	4,77%
–LSP translation courses	10,14%
–Project management	13,12%
–Quality management	9,42%
–Research skills	38,25%
–Rhetoric	14,55%
–Software localization	8,67%
–Terminology management	26,04%
–Translation and/or interpreting theory	31,09%

Befragte gesamt: 2.515

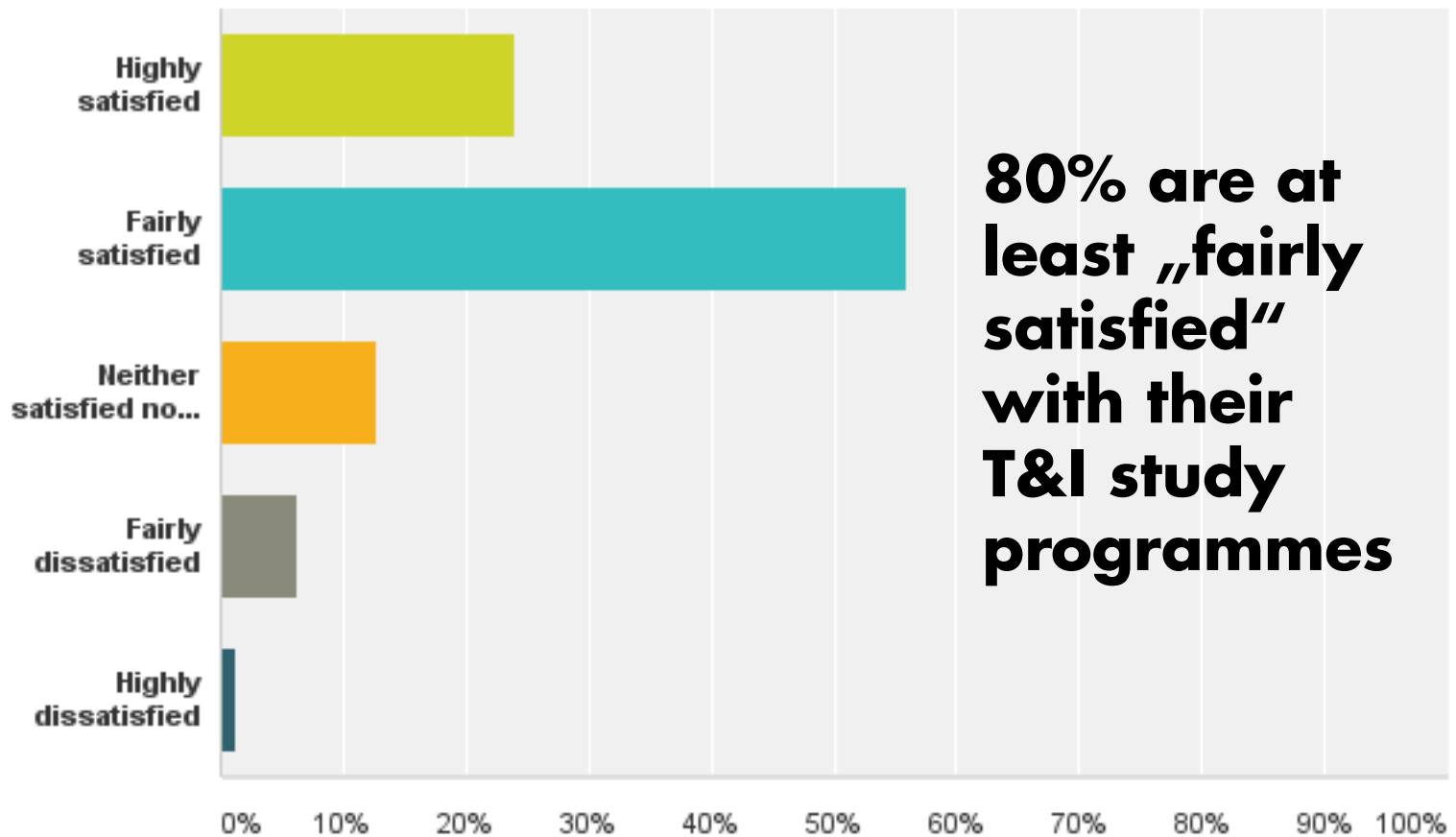
Q89 Which of the following should, in your opinion, be given greater consideration in or added to the study programme? (You can choose more than one.)

Beantwortet: 2.461 Übersprungen: 352



Q93 Overall, how satisfied or dissatisfied were you with your study programme?

Beantwortet: 2.506 Übersprungen: 307



AKTUELLE ANSICHT

+ FILTERN + VERGLEICHEN + ANZEIGEN

- FILTER: F92: Yes
- FILTER: F7: Other (please specify name and place)
- FILTER: F1: Korea
- FILTER: F1: Germany
- FILTER: F7: Leipzig: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT), Universität Leipzig**
- FILTER: F7: Leipzig: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT), Universität Leipzig
- FILTER: F7: Leipzig: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT), Universität Leipzig
- FILTER: F12: Bachelor

GESPEICHERTE ANSICHTEN (2)

- Ursprüngliche Ansicht** (Keine Regeln angewendet) Zurücksetzen
- IALT

+ Speichern unter...

EXPORTE

FREIGELEGEBENE DATEN (1)

- Freigegebene Daten 1

GEFILTRT: 380 von 2.813 Befragten Alle exportieren Alle freigeben

Frageübersichten Datentrends Einzelne Beantwortungen

Seite 98

SEITE 98: Comments and feedback

F97 Exportieren

Do you have any comments or feedback for us?

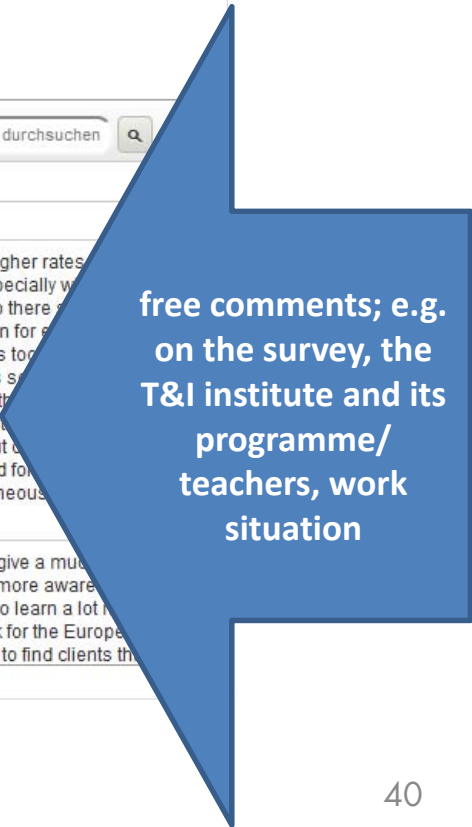
Beantwortet: 60 Übersprungen: 320

Beantwortungen (60) Textanalyse Meine Kategorien (0)

Kategorisieren als... Nach Kategorie filtern Beantwortungen durchsuchen

Anzeigen von 60 Beantwortungen

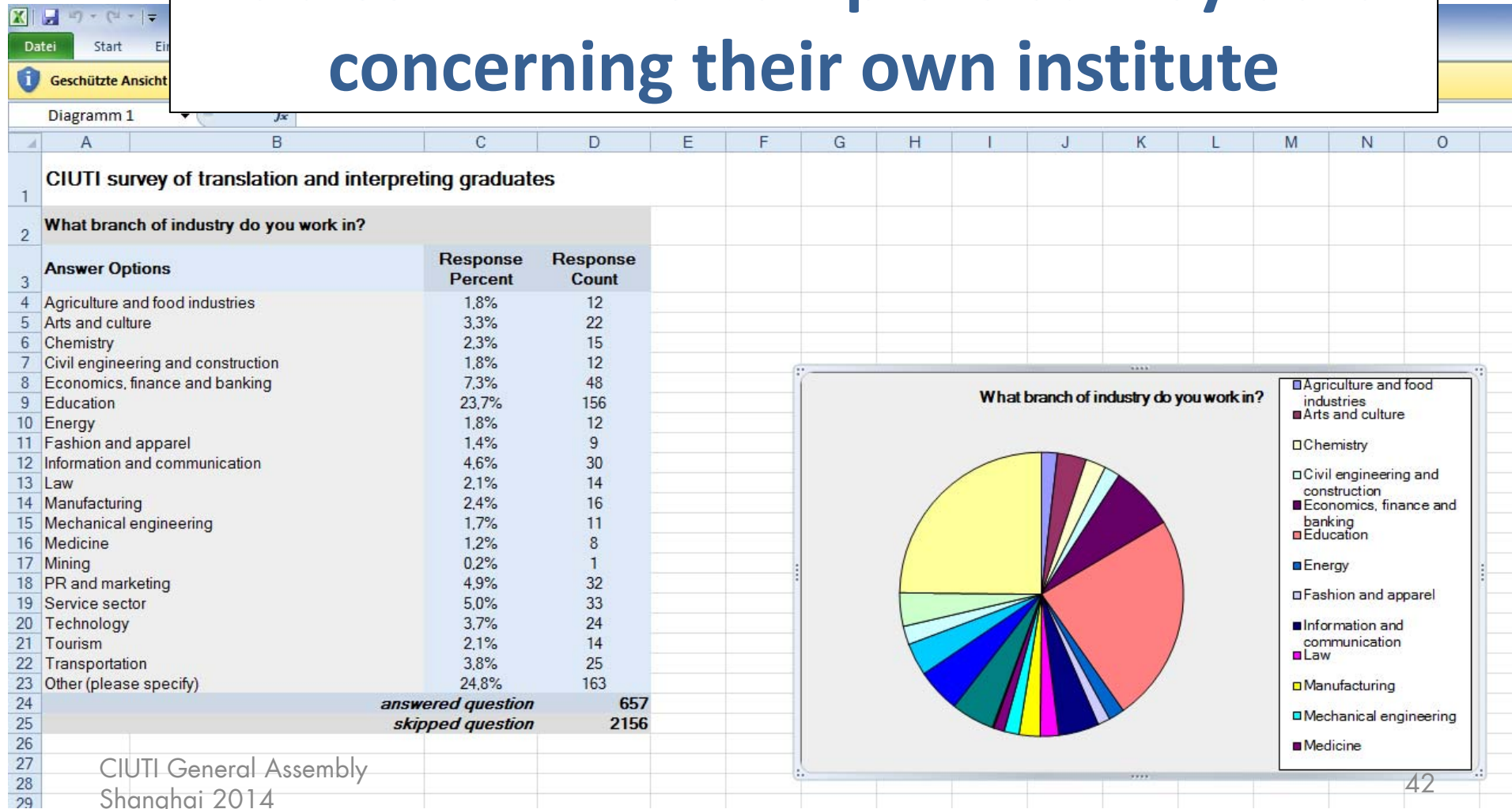
- 27.03.2014 20:54 [Beantwortungen von Befragten anzeigen](#) [Kategorisieren als...](#)
- I now realize how important a specialization is for translators, especially to obtain higher rates. When working with agencies and in the southern part of Europe and outside of the EU. So there is a broader offer, during my studies it was only one semester with a general introduction for everyone, but specialization. During my studies we had some classes on CAT tools, but there was too much demand and just one teacher, so not everybody could get into those classes. But as soon as you start working, the clients will ask for those skills. Regarding interpretation, I also believe that it should be on simultaneous interpreting, as it is the most demanded and best paid type on the market. In my course, bilateral interpreting for meetings, negotiations etc. is also very required. But during my studies, the focus was on consecutive conference interpreting which is hardly asked for. In my opinion, many conference interpreters don't even offer consecutive interpreting, only simultaneous interpreting.
- 26.03.2014 10:14 [Beantwortungen von Befragten anzeigen](#) [Kategorisieren als...](#)
- Although, I am still working in the translation industry I believe that schools need to give a much more realistic image of what it means to work as a translator. Students need to be much more aware of the dumping prices, working practices of large Translation companies, etc. They need to learn a lot more about how to use technology to their advantage. The average translator will not work for the European Union and earn a good salary as an employee. Freelancers will constantly struggle to find clients th...



Next steps

- Evaluation of the survey data is still in progress and will take two more months
- The overall view of the survey will be published in 2015
- The publication will NOT include comments or data concerning individual institutes and their programmes

CIUTI member institutes who participated in the survey will get Excel tables with the complete survey data concerning their own institute



Time for Discussion!

